

**UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
ESCUELA DE IDIOMAS MODERNOS**



**COMENTARIO DE LA PASANTÍA REALIZADA EN EL CENTRO DE ANÁLISIS DE IMÁGENES
BIOMÉDICAS COMPUTARIZADAS (CAIBCO) DE LA UCV CON BASE EN LA TRADUCCIÓN DEL
SITIO WEB *SERPIENTES DE VENEZUELA***

Autora:

Jackeline Adriana Linares Sarmiento

**Trabajo que se presenta para optar al
grado de Licenciado en Traducción e
Interpretación**

Tutora académica: Lic. Carmen Rosales

Tutor institucional: Dr. Héctor Arrechdera

Caracas, 6 de julio de 2005

AGRADECIMIENTOS

- *A Dios dedico todo mi esfuerzo y sacrificio. Gracias por acompañarme, guiarme y regalarme un poco de tu sabiduría y de tu fuerza. En tu nombre mi esfuerzo no fue en vano.*
- *A mi madre por su amor incondicional y su fe en mí.*
- *A mi padre, quién con su trabajo duro y constancia, me dio el mejor ejemplo.*
- *A mi hermano por su amor y su buen humor que me ha hecho sonreír aun en los momentos más difíciles.*
- *A mi Tutora Académica, Lic.Carmen Rosales, quien con su consejo, dedicación, profesionalismo y disposición, garantizó el éxito de este trabajo.*
- *Al Prof. François Ambar por haberme iluminado con su experiencia y conocimiento. Le hago un reconocimiento especial a este hombre incansable quién aportó un “iceberg de arena” a la realización de este trabajo. ¡Que Dios te bendiga! ¡No tendré nunca como agradecerte!*
- *A mi Tutor Institucional, Dr. Héctor Arrechdera, por haberme dado la oportunidad de ingresar en su maravilloso equipo de trabajo y permitirme vivir mi primera experiencia profesional en el CAIBCO.*
- *A la Ing. Maria Dolores Fariña, quien con sus conocimientos y disposición me dio las herramientas para la realización de la pasantía. ¡Hacías fácil lo imposible!*
- *A todos los profesores de la Escuela de Idiomas Modernos quienes con su rigor académico y profesionalismo han formado los profesionales de ayer, de hoy y del mañana.*
- *A mis amigos y compañeros de clase quienes me acompañaron a lo largo de mis años de estudio en la EIM.*
- *A todos aquellos que siempre han creído en mí y me han apoyado.*

¡Que Dios los bendiga por haber estado junto a mí cuando los necesité!

RESUMEN

Este trabajo para optar al título de Licenciado en Traducción e Interpretación se realizó en el Centro de Análisis de Imágenes Biomédicas Computarizadas (CAIBCO), sección del Instituto de Medicina Tropical de la Facultad de Medicina de la Universidad Central de Venezuela. La pasantía consistió en traducir al francés y realizar el montaje en Internet de los textos traducidos del sitio Web *Serpientes de Venezuela* publicado en la dirección <http://serpientesdevenezuela.ucv.ve>. El trabajo contiene un comentario de la traducción basado en los postulados más aceptados y reconocidos de la traducción en la actualidad tales como la Teoría del Sentido de la Escuela Superior de Intérpretes y Traductores de París (ESIT) propuesta por Danica Seleskovitch y Marianne Lederer (1984), el Enfoque Interpretativo de Jean Delisle (1997), los Procedimientos de Traducción tanto de Jean Paul Vinay y Jean Darbelnet (1977), como de Gerardo Vázquez-Ayora (1977), la Teoría del *Skopos* formulada por H.J Vermeer (Munday, 2001), y algunas ideas en torno a la Localización expuestas en una serie de artículos publicados por la *Association des Anciens Elèves de l'Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs de l'Université de Paris* AAE-ESIT (1998). La pasantía se llevó a cabo entre los meses de abril y junio de 2005. Una vez terminada la traducción de los textos correspondientes, se procedió a editar el material en un formato HTML (*Hypertext Markup Language*), y a modificar las imágenes y los gráficos que contenían textos para poder publicar luego la versión en francés del sitio Web *Serpientes de Venezuela* en Internet. Además, se pusieron en práctica una serie de procedimientos técnicos de informática para resolver problemas no lingüísticos vinculados al diseño del sitio Web. Los programas utilizados para tal fin fueron *Macromedia Dreamweaver MX* y *Adobe Photoshop 7.0*, un editor de páginas Web y un editor de imágenes respectivamente. La traducción y el montaje del material seleccionado se realizó de manera satisfactoria porque se logró cumplir con las tareas y los objetivos establecidos al principio, entre ellos, el manejo apropiado de los programas de computación necesarios para el montaje de páginas Web y de Internet que constituye hoy en día uno de los aliados más importantes del traductor, ya que a través de la red se puede tener acceso a un mundo infinito de conocimientos y de información que facilitan la investigación, etapa importante e imprescindible dentro del proceso de la traducción.

INDICE

Introducción.....	1
Justificación y propósito.....	4
CAPÍTULO I: Desarrollo del trabajo.....	5
1.1 Descripción de la empresa.....	5
1.1.1 Objetivos específicos de la institución.....	5
1.1.2 Organigrama de la institución.....	6
1.2 Descripción de la pasantía.....	7
1.2.1. Objetivos propuestos.....	7
1.2.2. Resumen de las actividades desarrolladas.....	8
1.2.3. Recursos suministrados por la empresa.....	10
1.2.4. Aspectos positivos y negativos del medio de trabajo.....	10
CAPÍTULO II: Presentación de la traducción realizada.....	11
2.1. Descripción del texto origen (tema, tipo y función).....	16
2.2. Bases teóricas.....	14
2.2.1. La Teoría del Sentido.....	15
2.2.2. El Enfoque Interpretativo.....	16
2.2.3. Los Procedimientos de Traducción.....	17
2.2.4. La Teoría del <i>Skopos</i>	19
2.2.5. La Localización.....	20
2.2.6. Justificación de la escogencia de los fundamentos teóricos.....	21
2.3. Análisis de la traducción.....	22
2.3.1. Procedimientos de traducción utilizados.....	22

2.3.1.1. Transposición.....	22
2.3.1.2. Modulaci3n.....	26
2.3.1.3 .Equivalencia.....	31
2.3.1.4. Traducci3n Literal.....	32
2.3.1.5. Pr3stamo.....	36
2.3.1.6. Calco.....	38
2.3.1.7. Amplificaci3n.....	39
2.3.1.8. Concentraci3n.....	43
2.3.1.9. Compensaci3n.....	45
2.3.2.0. Explicitaci3n.....	47
2.3.2.1. Implicitaci3n.....	48
2.3.2.2 Problemas relacionados con el dise1o del sitio Web.....	50
Conclusiones y recomendaciones.....	55
Bibliograf3a.....	57
Texto t3rmino.....	59
Texto origen.....	137

INTRODUCCIÓN

Es indudable el importante papel que desempeña la comunicación en las distintas sociedades del mundo. El hombre es en esencia un ser comunicativo. De hecho, lo que nos distingue principalmente de otros seres vivientes es la capacidad de utilizar el aparato fonador para producir sonidos y vibraciones que transmiten mensajes y nos ponen en contacto con los demás.

Este proceso, tan complejo y al mismo tiempo tan inherente al ser humano, ha despertado la curiosidad de estudiosos en el área. La traducción, como proceso comunicativo, ha sido también objeto de numerosos estudios, debates, y teorías en un intento por explicar y descubrir la forma más apropiada de abordar este complejo proceso.

Más que un “mal necesario”, el traductor es un mediador entre las culturas y las diferencias que separan a las distintas comunidades y sus diferentes sistemas de signos. En un mundo tan diverso en cuanto al número de culturas y lenguas existentes donde la comunicación es un elemento imprescindible y una necesidad imperante, la traducción adquiere un valor preponderante e indiscutible.

La traducción es una de las profesiones más antiguas del mundo y ya desde tiempos remotos se reconocía su valor. Así lo demuestra San Jerónimo (347-420), quien afirmó, al traducir la Biblia, que había realizado ‘una de las más admirables hazañas del espíritu humano’¹. Desde la época de San Jerónimo hasta nuestros días, la traducción se ha transformado para adaptarse a las condiciones, exigencias y desafíos de cada época. Es así pues como la traducción, a pesar de ser una profesión muy antigua, no pierde su carácter actual.

El siglo XIX y el desarrollo industrial, comercial, científico y técnico que lo acompañó generó la diversificación de los campos del saber y, por lo tanto, un nuevo impulso a la labor traductológica. Asimismo, el siglo XX con los adelantos tecnológicos y el surgimiento de organizaciones internacionales de gran envergadura impuso nuevas modalidades de traducción para suplir las necesidades de comunicación. De esta manera nace la interpretación simultánea y consecutiva, el doblaje, la traducción audiovisual, y se crean dispositivos para asistir la labor del traductor. Ahora, en los albores del siglo XXI y tras el desarrollo de la informática y el Internet,

¹ Citado por Cabrera, I. y otros (1991) en *Investigación en traducción: planteamientos y perspectivas* Santiago de Chile, Pontificia Universidad Católica de Chile, pág 83.

el traductor cuenta con nuevas herramientas que constituyen un nuevo reto y una nueva etapa en el proceso evolutivo de la traducción.

Las nuevas tecnologías de la información y la comunicación se convierten en un imperativo para el traductor de hoy, quien curioso por naturaleza, debe sentir la necesidad de descubrir nuevos caminos en el campo de la traducción y enfrentar nuevos desafíos. La traducción de páginas Web forma parte de estos nuevos retos que se le presentan al traductor del siglo XXI. Es por esta razón que se decidió aceptar el encargo de traducción del sitio Web *Serpientes de Venezuela* (<http://serpientesdevenezuela.ucv.ve>) publicado por el Centro de Análisis de Imágenes Médicas Computarizadas (CAIBCO) sección del Instituto de Medicina Tropical (IMT) de la Facultad de Medicina de la Universidad Central de Venezuela (UCV). Este trabajo es una oportunidad única de acceder a herramientas tecnológicas que facilitan la entrada a un mercado de trabajo que se expande vertiginosamente y que requiere de un número cada vez mayor de traductores con conocimientos sólidos en informática.

Dado que la bibliografía en traducción es extremadamente amplia, la traducción del sitio Web *Serpientes de Venezuela* se realizó teniendo en cuenta los postulados de mayor aceptación en el campo traductológico. El comentario de la traducción está basado en la Teoría del Sentido de la Escuela Superior de Intérpretes y Traductores (ESIT), cuyas principales exponentes son Danica Seleskovitch y Marianne Lederer (1984), el Enfoque Interpretativo de Jean Delisle (1997), los Procedimientos de Traducción tanto de Jean Paul Vinay y Jean Darbelnet (1977) como de Gerardo Vázquez-Ayora (1977), la Teoría del *Skopos* formulada por H.J Vermeer (Munday, 2001) y algunas ideas en torno a la Localización tomadas de una serie de artículos publicados por la *Association des Anciens Elèves de l'Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs de l'Université de Paris* AAE-ESIT (1998).

Asimismo, se analizaron los problemas de traducción encontrados y se propusieron soluciones inspiradas en los postulados teóricos anteriormente mencionados. La traducción comentada tiene como objetivo demostrar las capacidades y destrezas adquiridas a lo largo de mi formación como traductora e intérprete en la Escuela de Idiomas Modernos (EIM) y dejar plasmado en papel el fruto de un análisis que pueda posteriormente servir de referencia a todos aquellos estudiantes o profesionales que deseen documentarse y adentrarse en el campo de la traducción de páginas Web.

Este trabajo está dividido en dos capítulos. El primer capítulo contiene una descripción de la institución donde se realizó la pasantía (CAIBCO), así como una descripción de los

objetivos y actividades desarrolladas a lo largo de la pasantía. Además se hace mención a las herramientas y los obstáculos presentes en el área de trabajo. El segundo capítulo presenta los postulados teóricos y el análisis de las soluciones de la traducción. Asimismo, este capítulo contiene algunas consideraciones vinculadas con el diseño, los aspectos no lingüísticos y las actividades meramente técnicas del montaje del sitio Web *Serpientes de Venezuela*. Finalmente, se presenta las conclusiones y recomendaciones, así como el texto término y el texto origen.

JUSTIFICACIÓN Y PROPÓSITO

La traducción al francés de las páginas contenidas en el sitio Web *Serpientes de Venezuela*, publicada por el Centro de Análisis de Imágenes Biomédicas Computarizadas (CAIBCO), constituye un valioso aporte, ya que pone a disposición del público francófono en general información sobre las especies de ofídios en Venezuela y textos médicos clave para prevenir accidentes y ayudar a las víctimas a tomar las medidas necesarias. Dada la seriedad que reviste el tema de las serpientes y las consecuencias fatales que podría desencadenar un accidente ofídico, el sitio Web *Serpientes de Venezuela* no constituye solamente un portal informativo sino que cumple una importante labor en la protección de la salud del colectivo. La traducción de este sitio Web también ofrece a los investigadores, profesionales y especialistas francófonos del área de la medicina y la herpetología un material de consulta confiable al cual pueden acceder de manera sencilla y gratuita. Asimismo, este trabajo contribuye con la difusión del conocimiento recopilado sobre las serpientes específicamente de Venezuela.

La traducción de las páginas contenidas en el sitio Web *Serpientes de Venezuela* no es el primer trabajo de traducción de sitios Web que se realiza en la Escuela de Idiomas Modernos. Sin embargo, el texto de las serpientes contiene vocabulario especializado cuya traducción comentada puede ser útil para aquellos que deseen realizar futuros trabajos sobre el tema de las serpientes o temas especializados. De igual manera, el montaje de páginas Web es hoy en día una herramienta de trabajo indispensable para el traductor que quiere estar al día con los avances tecnológicos. Este trabajo de traducción es una referencia útil para los estudiantes de la EIM, así como para cualquier profesional que se interese por la aplicación de las nuevas tecnologías de la información en el área de traducción. Asimismo, este comentario de traducción pretende abordar aspectos vinculados a la traducción específicamente de material informático, que son novedosos y forman parte de los nuevos retos a los que se enfrenta el traductor quién ahora debe no solamente manejar las herramientas lingüísticas, sino también las herramientas tecnológicas.

La traducción del sitio Web *Serpientes de Venezuela* pone de manifiesto una nueva necesidad que los traductores deben suplir a través del manejo de programas de computación, el Internet y los conocimientos cada vez más especializados de la informática.

CAPÍTULO I: DESARROLLO DEL TRABAJO

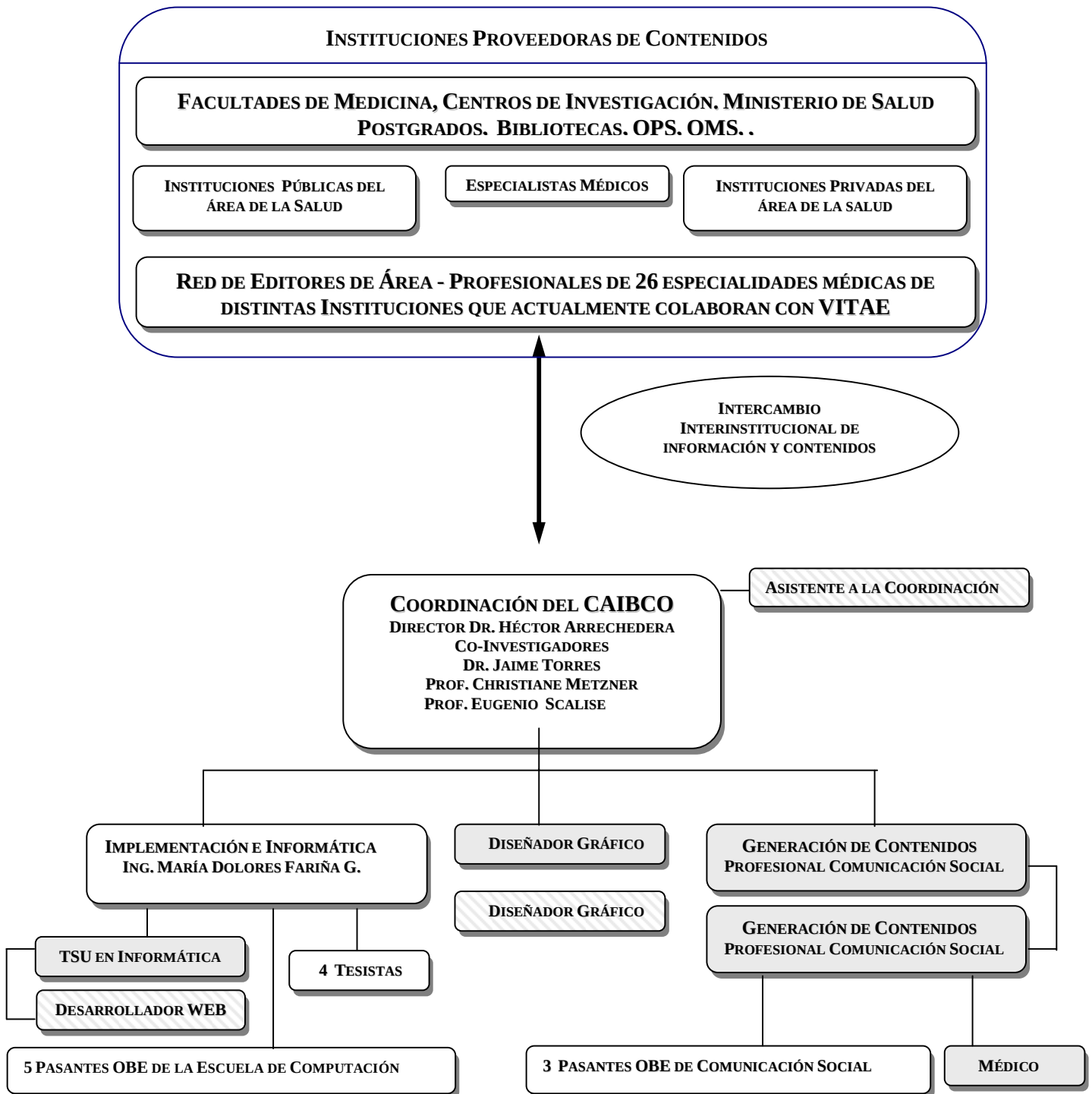
1.1. DESCRIPCIÓN DE LA INSTITUCIÓN

En 1996, se creó el Centro de Análisis de Imágenes Biomédicas Computarizadas (CAIBCO), sección del Instituto de Medicina Tropical (IMT) de la Facultad de Medicina de la Universidad Central de Venezuela (UCV), cuyo objetivo principal es la utilización e incorporación de tecnologías de punta en sistemas de información, con el fin de facilitar el proceso de almacenamiento, recuperación y difusión del conocimiento biomédico generado en las distintas universidades y centros de investigación del país. El CAIBCO se encarga de difundir y poner la información médica computarizada a la disposición de un público muy amplio (estudiantes, investigadores, docentes, clínicos y público en general) valiéndose de tecnologías innovadoras de la informática y de un equipo de trabajo conformado por profesionales de diversas áreas. Los estudiantes o pasantes de Idiomas Modernos se encargan de traducir material informativo y textos de interés general relacionados con el área de la salud.

1.1.1. OBJETIVOS DE LA INSTITUCIÓN:

- Desarrollar e incorporar técnicas de computación que contribuyan con la creación, acceso, uso, interconexión y difusión del conocimiento médico de la Universidad Central de Venezuela y de otras universidades nacionales.
- Recuperar y clasificar, con las herramientas desarrolladas, en formato digital el patrimonio de imágenes médicas de importancia básica y aplicada de la Facultad de Medicina de la UCV.
- Fomentar el uso de las redes académicas como vía de difusión del conocimiento generado en nuestras casas de educación superior a través de aplicaciones de fácil acceso.

1.1.2. ORGANIGRAMA DE LA INSTITUCIÓN



1.2. DESCRIPCIÓN DE LA PASANTÍA

La pasantía consistió en la traducción al francés de los textos del sitio Web *Serpientes de Venezuela*, su conversión al lenguaje HTML y su posterior publicación y montaje en Internet. La pasantía se realizó en el Centro de Análisis de Imágenes Biomédicas Computarizadas (CAIBCO) del Instituto de Medicina Tropical de la Facultad de Medicina de la Universidad Central de Venezuela durante los meses de abril y junio de 2005.

1.2.1. OBJETIVOS PROPUESTOS:

1.2.1.1. OBJETIVOS GENERALES:

- Traducir al francés el sitio Web *Serpientes de Venezuela* publicado por el CAIBCO y convertir los textos traducidos a lenguaje HTML para ser difundidos en Internet.

1.2.1.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- Realizar un proceso de documentación sobre el tema de serpientes en centros de información, bibliotecas, libros especializados y en Internet.
- Traducir al francés los textos seleccionados.
- Editar y convertir los textos traducidos al lenguaje HTML para ser colocados como páginas Web en Internet.
- Emplear los procedimientos de traducción y poner en práctica los conocimientos adquiridos.
- Utilizar las herramientas informáticas necesarias para la modificación de páginas Web.
- Entrar en contacto con situaciones reales de trabajo.

1.2.2. ACTIVIDADES DESARROLLADAS

1.2.2.1 TRADUCCIÓN

Todo encargo de traducción supone ciertos pasos previos que no pueden obviarse u omitirse, si no se quiere comprometer la calidad de la traducción. Antes de emprender la traducción del sitio Web *Serpientes de Venezuela*, fue necesario hacer la lectura del material objeto de la traducción para comprenderlo y entender el querer decir del autor. La comprensión es de suma importancia en el proceso traductológico, ya que no se puede traducir aquello que no se entiende ni se comprende. Si bien la lectura es un factor importante en la comprensión, no es exclusivo ni suficiente cuando el texto objeto de la traducción contiene información especializada, como es el caso del texto *Serpientes de Venezuela*. Es por ello que también fue preciso recurrir a la documentación y la búsqueda de información de textos afines que permitieran la adquisición de conocimientos y de destrezas en esta área temática específicamente.

La traducción del sitio Web en cuestión se realizó tomando en cuenta las etapas del proceso de traducción propuestas por Delisle (1997). Estas etapas son la **comprensión**, la **reformulación** y la **justificación**. Luego de la documentación previa y la lectura de textos paralelos, y después de resolver los enigmas del texto y descubrir la intención del autor, se procedió a reformular en francés el texto original. En la etapa de **reformulación**, se pusieron en juego ciertas técnicas de la actividad traductológica, tales como el apego a las normas y al genio propio de la lengua origen, para evitar una traducción fiel a la forma del original; es decir, una traducción *mot-à-mot* o palabra por palabra que redundaría sin duda en un texto cuyas formas y estructuras serían forzadas y artificiales. En esta etapa, el respeto del genio del francés ocupó un lugar central aunque, dada las características inherentes del texto origen, la reexpresión más apropiada a veces se asemejaba en forma al original. Tal es el caso de ciertos términos especializados en el área de la medicina y la biología.

Una vez finalizada la etapa de la reformulación, comenzó la última etapa del proceso de traducción, la **justificación**, que es simplemente la verificación de la conveniencia de las soluciones y términos utilizados como equivalentes; o como Delisle (1997) afirma, una segunda interpretación no de los signos sino del sentido para corroborar que las soluciones encontradas sean verdaderamente fieles al querer decir del autor del texto origen.

La labor del tutor académico e institucional fue clave durante el desarrollo de esta última etapa, ya que sometieron la traducción al rigor de sus conocimientos tanto en el área de la traducción como en el área de la medicina.

1.2.2.2. EDICIÓN Y MONTAJE DEL SITIO WEB

Una vez finalizada la traducción del texto *Serpientes de Venezuela*, se inició la segunda fase del encargo de traducción que consistió en la conversión del texto original al lenguaje HTML, la modificación de las imágenes y gráficos con textos y leyendas, el redimensionamiento de las cajas de diálogos, y en la reproducción del formato y el diseño original del sitio Web. Los programas de computación utilizados para tal fin fueron *Macromedia Dreamweaver MX* y *Adobe Photoshop 7.0*. El primero es un editor de páginas Web que se utilizó para modificar los contenidos, y el segundo es un editor de imágenes que permitió modificar los contenidos que estaban dentro de las imágenes.

Con el programa *Macromedia Dreamweaver MX* se le dio formato a los diferentes textos para que conservaran las mismas características del texto original con respecto al color, tipo y tamaño de la fuente, el estilo, los márgenes, el espaciado, etc. Después de haber modificado el formato de los textos traducidos, se editaron las imágenes para ser incluidas en la página Web. El sitio Web *Serpientes de Venezuela* es particularmente rico en imágenes y gráficos. Cada una de las páginas Web contiene una o más imágenes. Es por ello que el manejo del editor *Adobe Photoshop 7.0* cobró gran importancia dentro de la labor traductora, y se requirió de una gran inversión de tiempo y paciencia para lograr dominar las herramientas de tratamiento de imágenes y modificar tal cantidad de imágenes.

Se crearon archivos PSD que son simplemente una extensión de los archivos del programa *Adobe Photoshop 7.0* que pueden ser modificados con mayor facilidad. Los títulos de los documentos o textos, las barras de enlace, los menús, los gráficos, los mapas, los cuadros y las fotos forman parte de las imágenes que tuvieron que ser modificadas. Con ayuda de los archivos PSD se eliminó los textos que estaban dentro de las imágenes y se sustituyeron por su respectiva traducción al francés. Asimismo, una vez que las figuras se indexaron, se crearon los archivos GIF que son una extensión de los archivos creados en el programa *Adobe Photoshop 7.0*. Los archivos GIF son necesarios para publicar una imagen en Internet debido a que son

menos pesados que los archivos PSD y establecen el formato óptimo para cada una de las imágenes.

1.2.3. RECURSOS SUMINISTRADOS

Los pasantes en el área de traducción reciben la instrucción y la asistencia necesaria para manejar programas de computación indispensables para el montaje de páginas Web tales como *Macromedia Dreamweaver MX* y *Adobe Photoshop 7.0*. Asimismo, el CAIBCO pone a disposición todas las herramientas físicas disponibles, que incluyen computadoras actualizadas y configuradas con los últimos y más modernos programas de computación, acceso permanente a Internet, impresoras, implementos de oficina y papelería, así como un ambiente cómodo y propicio para el trabajo. Por otro lado, el CAIBCO también ofrece la asesoría de especialistas en el área de comunicación social, computación y medicina, quienes ofrecen todos sus conocimientos para garantizar que el trabajo en cada una de las áreas mencionadas sea satisfactorio.

1.2.4. ASPECTOS POSITIVOS Y NEGATIVOS DE LA PASANTÍA

El ambiente de trabajo del CAIBCO fue realmente propicio para realizar con éxito la pasantía, ya que como mencioné en el punto anterior, se contó con todas las herramientas físicas y la asesoría profesional necesaria para realizar el trabajo de por sí arduo que supone la traducción. De manera que no existió ningún obstáculo que impidiera el normal desarrollo de la pasantía.

CAPÍTULO II: PRESENTACIÓN DE LA TRADUCCIÓN

2.1. TEMA, TIPO Y FUNCIÓN DEL TEXTO ORIGEN

Serpientes de Venezuela es un sitio Web que contiene artículos médicos para los especialistas en el área médica y el público general. Este portal aborda el tema de las serpientes desde un punto de vista científico y bien delimitado, ya que trata específicamente de las especies de ofídios existentes en Venezuela. A pesar de tener un corpus establecido, se desarrolla ampliamente el tema en cuestión, dado que se tratan al mismo tiempo diferentes aspectos del tema de serpientes que van desde la prevención de los accidentes, pasando por la clasificación de las especies, hasta los síntomas clínicos y el tratamiento, entre otros.

Las serpientes son reptiles cuyos rasgos físicos varían enormemente dependiendo de las condiciones de las zonas geográficas donde habitan, de los géneros, clases, familias, y órdenes a las cuales pertenecen. Es por esta razón que el tema de las serpientes puede abarcar un amplio espectro de conocimientos que han sido recopilados tras largos estudios sobre estos fascinantes animales. Las serpientes pueden ser venenosas o no venenosas, pero esta característica no determina por sí sola el nivel de riesgo presente durante el contacto con uno de estos animales, ya que hay serpientes, como por ejemplo las Boas, que no inoculan veneno a sus víctimas sino que les provocan la muerte por asfixia. Debido a estas múltiples y variadas características de las serpientes, el tema impone una gran cantidad de información con una terminología específica que es manejada sólo por especialistas o estudiosos del área. Sin embargo, reconociendo la seriedad que reviste un accidente ofídico y las consecuencias fatales que podría tener en las víctimas, es imperante difundir el conocimiento acerca de las serpientes.

En cuanto a la tipología textual, el texto *Serpientes de Venezuela* contiene una gran carga de vocabulario especializado y terminológico que involucra conocimientos de la ciencia y la técnica, por lo que podría ser catalogado como un texto científico-técnico. Sin embargo, aunque muchos autores agrupan estas dos nociones en una, dado por supuesto al estrecho vínculo entre la ciencia y la técnica, resulta conveniente, para determinar con exactitud la tipología textual del sitio Web en cuestión, tomar en cuenta los postulados de Gamero (2001) quien establece la diferencia entre textos científicos y textos técnicos. Según esta autora los textos científicos y técnicos cumplen funciones distintas. El primero busca infundir y crear conocimientos y se vale de la argumentación y la descripción, mientras que el segundo persigue fines muchos más prácticos como, por ejemplo, cumplir con requisitos legales valiéndose de la descripción y la

exhortación. Teniendo presente estos conceptos, se puede afirmar que el texto *Serpientes de Venezuela* entra en la clasificación de textos técnicos. Esto responde a diversas razones: primero, aunque el texto contiene sin duda conocimiento científico (clasificación de las serpientes, síntomas, tratamiento de accidentes, sueros, etc.), no se está generando conocimiento nuevo. Simplemente, se presenta de manera novedosa la información que se maneja sobre las serpientes con el fin de instruir y ofrecer herramientas a aquellos que están interesados en el tema. Segundo, el rasgo más característico es la descripción y en menor medida la exhortación, dos características típicas de los textos técnicos. Se describe, por ejemplo, las reacciones físicas provocadas por el veneno, y las características de las serpientes, y se exhorta a tomar ciertas medidas para prevenir los accidentes. Como es de esperarse hay una ausencia de frases argumentativas frecuentes en los textos científicos.

A la hora de caracterizar un texto técnico entran en juego ciertos factores. Se trata de **las dimensiones comunicativa, pragmática y semiótica del contexto** expuestas por Hatim y Mason (1990). Según estos dos autores,

El significado de los textos es algo que negocian productor y receptor y no una unidad estática, independiente de la acción elaborada humana desde el momento en que ha sido codificada [...] El traductor además de ser un procesador competente de las intenciones de los textos en la lengua de salida, debe hallarse en disposición de valorar cuales serán los efectos de su traducción en los lectores u oyentes de llegada. (p.86)

La **dimensión comunicativa** comprende el registro (la situación comunicativa, el modo o medio a través del cual se transmite el mensaje, y el tono) y el dialecto (diferencias geográficas, temporales, y sociales de uso de la lengua, y el idiolecto). En los textos técnicos, la situación comunicativa tiene que ver con la industria, la fabricación de productos, entre otros; la información se transmite frecuentemente a través de un medio escrito y el tono puede ir de informal a formal. En cuanto al dialecto, no hay grandes diferencias de dialectos en los textos técnicos puesto que la tendencia prefiere el uso de medios de expresión homogéneos. Por su parte, la **dimensión pragmática** que no es más que la finalidad que persigue el autor del texto y que puede clasificarse en tres funciones, la función argumentativa (argumentación íntegra y contraargumentación), expositiva (exposición conceptual, descripción y narración) y exhortativa (con alternativa y sin alternativa). Según Gamero (2001):

Los focos contextuales que dominan en los textos técnicos son la exposición (sobre todo la descripción) y la exhortación (tanto con alternativa como sin alternativa). Casi todos los textos técnicos poseen más de un foco; es decir, son multifuncionales. Los usuarios son los técnicos e

ingenieros, o bien operarios (por ejemplo, en el caso de normas laborales) o incluso el público general, que recibe los textos en calidad de aprendiz o consumidor (manual de instrucciones, anuncio técnico publicitario). (p.37)

Por último, la **dimensión semiótica** que se subdivide a su vez en tres subcategorías, el texto (la intertextualidad), el discurso (la posición o actitud adoptada) y el género (formatos convencionales del texto asociados a situaciones sociales concretas). Sólo la intertextualidad y el género suelen estar presentes en los textos técnicos. Hatim y Mason (1990) afirman que:

Los supuestos, presuposiciones que rodean al discurso son reflejo de cómo construye y compartimenta la realidad una cultura dada, y toda lengua acaba por expresar a su manera estas divisiones. Por eso mismo, la transferencia de los significados de un sistema cultural a otro supone una dimensión contextual que rige nuestra comprensión de cómo funcionan las culturas en cuanto a otros rasgos comunicativos y pragmáticos. (p.89)

Por otra parte, es necesario considerar algunas características propias de los textos contenidos en sitios Web. La información de las páginas de un sitio Web está organizada a partir de la página de inicio por medio de vínculos hipertextuales que permiten el acceso a cualquiera de las páginas de manera directa. Al respecto Lynch y Norton (1997) afirman que:

All Web sites are organized around a home page, that acts as a point of entry into the complex of Web pages in your site. In hierarchical organizations your home page sits at the top of the chart, and all pages in your web site should contain a direct link back to that home page. (p.11)

Esta especificidad de los textos electrónicos constituye la diferencia más notoria con respecto a los textos de un libro o cualquier otra publicación impresa. Asimismo, esta característica tiene otras repercusiones, entre ellas, la necesidad de hacer los textos o las páginas Web más independientes que las de un libro convencional dado que el internauta es quién decide en qué orden o cuáles páginas va a consultar.

En resumen, las tres dimensiones de Hatim y Mason (1990) arrojan sin duda luces sobre la tipología de los textos. Teniendo presente esta clasificación, así como la caracterización de Gamero (2001) sobre los textos técnicos, el texto *Serpientes de Venezuela* puede ser considerado un texto técnico con un registro formal y estándar, escrito para ser leído por profesionales y un público general, que cumple una función meramente informativa valiéndose de la descripción, la narración y la exhortación.

2.1 BASES TEÓRICAS

La bibliografía en traducción es muy extensa y las teorías de traducción han evolucionado gracias a la crítica constante y a la preocupación de los especialistas por entender mejor el complejo oficio de la traducción. Es debido a este gran auge de trabajos sobre el quehacer traductológico que es preciso, para los efectos de este trabajo, delimitar el marco teórico a fin de explicar y dar respuesta de la mejor manera posible a los complejos procesos que operaron en el desarrollo de la traducción que nos ocupa.

La traducción ha sido abordada desde numerosos ángulos y puntos de vista. Sin embargo, estas diferencias entre los enfoques no tienen porque resultar en la negación de uno u otro; al contrario, pueden nutrirse entre sí. Al respecto, sería conveniente citar la definición de traducción de Hurtado (2001), que engloba diferentes aspectos vinculados a la traducción: “la traducción es un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada”. (p.41)

De las teorías más resaltantes y de mayor aceptación, se hará mención a la Teoría del Sentido postulada por Danica Seleskovitch y Marianne Lederer (1984) de la Escuela Superior de Traductores e Intérpretes de París (ESIT), en el Enfoque Interpretativo de la Traducción propuesto por Jean Delisle (1997), en los Procedimientos de Traducción tanto de Jean Paul Vinay y Jean Darbelnet (1977), como de Gerardo Vázquez-Ayora (1977), en la Teoría del *Skopos* de Hans J. Vermeer (Munday, 2001), y en algunas ideas en torno a la Localización tomadas de una serie de artículos publicados por la *Association des Anciens Elèves de l'Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs de l'Université de Paris* AAE-ESIT (1998).

Descartaremos, para los fines de este trabajo, la clasificación de los problemas y dificultades de traducción propuesta por Christiane Nord, porque consideramos que los parámetros que utiliza la autora para distinguir una noción de la otra no son exhaustivos y que la frontera entre ambos conceptos no es lo suficientemente clara. De manera que no se tomará en cuenta esta clasificación para analizar y organizar los problemas de traducción encontrados durante la realización de la traducción del texto de *Serpientes de Venezuela*.

2.2.1. LA TEORÍA DEL SENTIDO

La Teoría del Sentido, cuyos principales representantes eran profesores de la Escuela Superior de Intérpretes y Traductores (ESIT) de la Sorbonne de París, está fundamentada en el análisis de la traducción desde una perspectiva comunicativa que privilegia la transmisión del sentido y rechaza el apego a la forma o el significante. La Teoría del Sentido se aplica tanto a la interpretación como a la traducción, aún cuando se trata de dos modalidades distintas de traducción que requieren competencias también diferentes. Así lo afirman Seleskovitch y Lederer (1984:179):

Différente de la traduction écrite dans ses modalités, l'interprétation repose sur un processus identique. Dans un comme dans l'autre, le traducteur doit comprendre le sens de ce qui se dit puis le réexprimer, c'est-à-dire, jouer tour à tour dans la communication le rôle de récepteur et le rôle d'émetteur.

La Teoría del Sentido expone que la traducción se logra a partir de un proceso interpretativo esquematizado en tres fases: **la comprensión, la desverbalización y la reexpresión**. Durante la fase de la **comprensión** es necesario que el traductor posea conocimientos tanto lingüísticos como extra-lingüísticos que le van a permitir encontrar el sentido o realizar la **desverbalización**, que no es más que despojar los conceptos abstractos de su forma para reexpresarlos con los significantes de otra lengua. La **reexpresión** exige un esfuerzo consciente que involucra tanto la comprensión como la elección de los medios lingüísticos apropiados para hacer entender el mensaje: “*pour traduire, comprendre soi-même ne suffit pas, il faut ‘faire comprendre’*. *L’opération traduisante se scinde par définition en deux parties, celle de l’appréhension du sens, et celle de son expression*” (Seleskovitch y Lederer, 1984:31).

Según los representantes de la Teoría el Sentido, la traducción no es una simple comparación y sustitución de estructuras equivalentes entre lenguas, sino que debe centrarse en encontrar *le mot juste* (la palabra exacta) a conceptos abstractos que ya han sido desverbalizados. Este *mot juste* debe ser acorde al genio de la lengua término para asegurar la comprensión del lector de la traducción. Vale citar a Seleskovitch y Lederer (1984 :31):

Pour que le lecteur suive un texte sans peine, il faut que celui-ci soit conforme aux habitudes de la langue dans laquelle il est écrit [...] le traducteur qui traduit sans se soucier de savoir ce que comprendra celui qui n’a pas connaissance de l’original aboutira peut-être à un texte grammaticalement correct, il risque de ne pas être intelligible.

2.2.2. EL ENFOQUE INTERPRETATIVO

Siguiendo la misma línea de “la Escuela del Sentido”, se encuentra el Enfoque Interpretativo de la Traducción de Jean Delisle, profesor de traducción de la Universidad de Ottawa en Canada, cuyo libro *Analyse du Discours comme méthode de Traduction* (1980) fue posteriormente traducido y magníficamente adaptado al español por Georges Bastin quien se convierte así en co-autor. La obra de Jean Delisle y Georges Bastin, *Iniciación a la Traducción, Enfoque interpretativo* (1997), se convierte en la lectura obligada de cualquier traductor que quiera comprender el difícil proceso de la traducción, ya que “este libro presenta un examen de los mecanismos de la traducción realizado con claridad y rigor y centrado en principios discursivos y pragmáticos” (Tricás, 1995: 60).

En el Enfoque Interpretativo se establece que el proceso traductológico no es una mera transposición de signos lingüísticos entre lenguas, sino que es la transmisión del sentido que evocan los términos dentro de un marco particular. Según Delisle (1997:67), “el sentido de las palabras y de los sintagmas corresponde a su significación pertinente resultante de la neutralización de su polisemia por obra del contexto o de la situación”. De manera que un signo lingüístico aislado puede tener múltiples significados pero adquiere un sentido único dentro de un contexto particular; dicho de otra forma, “la significación es a la lengua lo que el sentido es al discurso” (1997: 67).

El mecanismo del proceso de la traducción involucra tres etapas: la **comprensión**, la **reformulación** y la **justificación**. La primera fase o la **comprensión** se logra a través de la decodificación de los signos que permite acceder al significado aislado o “contenido conceptual” de las palabras, y de la interpretación que le otorga un nuevo significado a las palabras dentro de un contexto particular y que permite “descubrir lo que esos signos ‘designan’ dentro del mensaje” (1997: 80). La comprensión es, pues, la interpretación tanto de los signos lingüísticos por separado como de las relaciones conceptuales entre los signos y del contexto en el cual se encuentra el mensaje. La segunda etapa o **reformulación** consiste en darle una nueva forma al mensaje original que, aún cuando sea fiel al genio de la lengua término, debe conservar toda la carga semántica del mensaje original. La búsqueda de esta nueva forma se hace por analogía de ideas que permite dar con las equivalencias más convenientes en cada caso. La comprensión y la interpretación se convierten así en condiciones *sine qua non* para realizar una reexpresión apropiada, ya que “lo entendido se expresa con facilidad y mientras más rica sea la

‘paleta expresiva’ del traductor, más originales y rebuscadas serán las formas” (1997:84). La última etapa o **justificación** se basa en la comprobación de la exactitud de las equivalencias utilizadas en función de la interpretación del texto original. “El análisis justificativo es una segunda interpretación [...] que interviene entre la reexpresión y la elección de una solución final, y que tiene como objetivo verificar si los significantes elegidos provisionalmente transmiten bien las ideas” (1997:93).

2.2.3. LOS PROCEDIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

Los Procedimientos de Traducción de Jean Paul Vinay y Jean Darbelnet (1977) son un aporte importante al quehacer traductológico a pesar que se ha rebatido el término “procedimientos” utilizado por los dos autores. Los Procedimientos de Traducción de Vinay y Darbelnet fueron publicados en la obra *Stylistique Comparée du français et de l’anglais* que “es el resultado de aplicar las categorías de la estilística interna, fundamentalmente de Charles Bally, y los procedimientos de la retórica clásica a la traducción entre el francés y el inglés” (Tricás, 1995:57), y que pretendió ofrecer un “método” para resolver los problemas de traducción.

Sin embargo, los siete Procedimientos de Traducción propuestos por estos dos autores (préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia y adaptación) no fueron realmente “procedimientos” de traducción, sino la descripción y el análisis de las soluciones posteriores al análisis interpretativo; en las palabras de Delisle (1997:98), “los ‘procedimientos’ de Vinay y Darbelnet no son más que etiquetas colocadas sobre los resultados [...] que dan cuenta de las transformaciones estructurales (o ausencia) que resultan del proceso de traducción...”. Aunque los llamados procedimientos de traducción no arrojan luces sobre el verdadero proceso mental que lleva a una determinada solución, sí lograron identificar y demostrar que existen ciertas características distintivas entre el inglés y el francés que responden a diferencias culturales y a las distintas formas que tienen las culturas de expresar sus pensamientos. La obra de Vinay y Darbelnet (1977) y en particular la clasificación de los siete Procedimientos de Traducción tuvo un gran éxito entre los traductores quienes hoy utilizan y hacen suya esta terminología. Desde el punto de vista pedagógico, la estilística comparada es de gran utilidad, ya que le permite al estudiante reconocer las diferencias entre dos lenguas y

adquirir un dominio más profundo de las lenguas que va luego a facilitar el proceso interpretativo que lleva a la traducción.

Los Procedimientos de Traducción de Vinay y Darbelnet (1977) se dividen en dos grupos: los que pertenecen a las **técnicas de traducción directa** (el préstamo, el calco y la traducción literal), y aquellos que pertenecen a las **técnicas de traducción oblicua** (la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación)

El **préstamo** consiste en utilizar en la lengua de llegada uno o varios términos pertenecientes a la lengua de partida para suplir un vacío terminológico o para lograr diferentes matices en la expresión. El **calco** no es más que la apropiación de un sintagma de otra lengua del cual se traducen literalmente todos sus elementos. La **traducción literal** es la restitución que se hace palabra por palabra o copiando la estructura sintáctica de la lengua origen. La **transposición** consiste en sustituir con equivalencias pertenecientes a categorías gramaticales distintas un segmento de la lengua de partida. La **modulación** es el cambio de enfoque o punto de vista de un enunciado. La **equivalencia** consiste en encontrar un término apropiado en la lengua término que guarde una relación de identidad y mantenga denotaciones y connotaciones idénticas o parecidas con la lengua origen. La **adaptación** se emplea para cambiar elementos culturales y sustituirlos por otros propios de la cultura receptora.

Además de los procedimientos de Vinay y Darbelnet, otros autores han propuestos procedimientos técnicos adicionales de traducción. En el presente trabajo haremos referencia a los procedimientos propuestos por G. Vázquez-Ayora (1977) quien propone la **amplificación**, la **concentración**, la **compensación**, la **explicitación**, y la **implicitación**. El primero, la **amplificación**, consiste en expandir y utilizar más palabras que el sintagma del texto origen. En las palabras de este autor: “la amplificación es un desarrollo analítico, hemos dicho, en virtud del cual un monema de LO [lengua origen] puede estar representado por una secuencia de monemas de LT [lengua término]” (1997:349). Este procedimiento puede considerarse un tipo de transposición pero debe ser utilizado con precaución ya que si se abusa de este recurso, pueden incurrirse en el error de incluir términos innecesarios o superfluos en el texto de llegada (Tricás, 1995). El segundo, la **concentración**, consiste en reducir la extensión del texto de llegada con respecto al texto origen para lograr una expresión mucho más ligera. La concentración es el proceso inverso de la amplificación; es decir, “con un monema de LT se puede expresar lo que en LO se había concebido como una secuencia de monemas” (Vázquez-Ayora, 1977:349). El tercero, la **compensación**, consiste en reexpresar un elemento de

información o un efecto estilístico del TO en un lugar diferente del TT. Según Vázquez- Ayora (1977: 374), la “compensación se nutre precisamente de la dificultad de encontrar la equivalencia adecuada y natural, y la pérdida de contenido o matices”. El cuarto, la **explicitación**, es el procedimiento mediante el cual se hacen precisiones en el texto de llegada que se desprenden del contexto cognoscitivo; en otras palabras, “se expresa en LT lo que está implícito en el contexto de LO” (Vázquez-Ayora, 1977: 349). El quinto y último, la **implicitación**, consiste en dejar de mencionar explícitamente ciertos elementos que se pueden inferirse por el contexto.

2.2.4. LA TEORÍA DEL SKOPOS

La Teoría del *Skopos* de Hans J. Vermeer (Munday, 2001) se centra en la finalidad y propósito de la traducción que va a determinar los métodos y estrategias de traducción que deben usarse para lograr una traducción que cumpla la función establecida por el encargo. En 1970, Vermeer da a conocer esta teoría a la cual llamó *Skopos*, una palabra griega que significa objetivo o propósito. Este término griego era muy apropiado, ya que Vermeer proponía una teoría de la traducción que le daba un énfasis importante al motivo del encargo y a la función que cumpliría dicho encargo de traducción. De manera que el *Skopos* va a influir y determinar la traducción sin que ello implique la trasgresión del sentido y el querer decir del autor del texto de partida.

La Teoría del *Skopos* plantea una nueva forma de abordar la traducción, ya que tiene en cuenta fenómenos funcionales como el encargo de traducción que no es más que la meta y las condiciones en las cuales se debe lograr dicha meta, y la cultura receptora de la traducción: “*An important advantage of skopos theory is that it allows the possibility of the same text being translated in different ways according to the purpose of the TT (or translatum) and the commission which is given to the translator*” (Munday, 2001:80).

A través del *Skopos* o de la evaluación previa de la función que debe cumplir la traducción que está a su vez condicionada por el encargo, el cliente y el lector o consumidor, se establecen las equivalencias o soluciones de traducción más apropiadas desde el punto de vista de su compatibilidad con dicho encargo. Según Vermeer, “*Skopos theory focuses above all on the purpose of the translation, which determines the translation methods and strategies that are to be employed in order to produce a functionally adequate result*” (Munday, 2001:79).

2.2.5. LA LOCALIZACIÓN

Finalmente, es pertinente, debido a las características del encargo de traducción del texto *Serpientes de Venezuela*, hacer mención a un nuevo concepto que ha cobrado fuerza durante los últimos años, se trata de la Localización. La *Association des Anciens Elèves de l'Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs de l'Université de Paris* AAE-ESIT (1998) ha publicado una serie de artículos sobre esta nueva función del traductor, la Localización.

La Localización consiste en traducir textos en formato electrónico y programas informáticos, y realizar su adaptación en función de un lector o una cultura consumidora. Como lo afirma Olivier (1998), [la localización] « *c'est tout simplement l'adaptation d'un logiciel ou d'un matériel informatique dans une langue étrangère tout en tenant compte des spécificités culturelles du marché cible* ». Aún cuando la Localización tiene que ver con la traducción, también involucra otras competencias y actividades que están relacionadas con el manejo de herramientas informáticas:

La localisation implique également une série d'opérations non linguistiques. Il s'agit d'opérations techniques, comme le redimensionnement des boîtes de dialogue (un nom d'option n'a pas le même nombre de caractères dans toutes les langues) et des champs de saisie. Le travail consiste également à modifier les formats d'adresse, de calendrier, d'heure, de symboles monétaires, de pages, de séparateurs décimaux etc.,[...] Parfois, le travail implique des opérations encore plus complexes qui ont pour but de s'assurer que le texte localisé sera correctement affiché sur les plates-formes cibles. (Olivier, 1998)

En la localización, las características de la cultura receptora y las convenciones lingüísticas, así como las limitaciones impuestas por el formato y diseño del material electrónico, ya sea una página Web o un programa de computación, influyen de manera directa en la traducción. Veisblat-Martinez (1998) afirma que el traductor se enfrenta a la hora de “localizar” a ciertos obstáculos vinculados con el **contenido**, el **formato**, y las **modificaciones**. En cuanto al contenido, la mayor dificultad radica en adaptar y mantener el sentido de referencias culturales y de información técnica que varían de un país a otro. Con respecto al formato, las dificultades se presentan cuando el formato del texto original no corresponde con las normas internacionales y el traductor no cuenta con las herramientas o los programas de computación necesarios para modificar el texto y mantener el formato del original. Otra dificultad relacionada con el formato es el tiempo que el traductor toma para reproducir el formato original y modificar, por ejemplo, imágenes con textos. En lo que se refiere a las

modificaciones, surgen obstáculos cuando un documento constituye la actualización de otro documento que ya existía y existen modificaciones que no son evidentes. En estos casos, el traductor se ve obligado a traducir de nuevo todo el documento o dedicar una buena parte del tiempo a revisar los documentos a fin de dar con las modificaciones realizadas e incluirlas en la traducción.

2.2.6. JUSTIFICACIÓN DE LA ESCOGENCIA DE LOS FUNDAMENTOS TEÓRICOS

La Teoría del Sentido, el Enfoque Funcionalista, los Procedimientos de Traducción, así como el concepto de *Skopos* y Localización, permitieron abordar la traducción del sitio Web *Serpientes de Venezuela* desde diversos ángulos. Estos postulados constituyen una importante contribución a los estudios traductológicos, y son un ejemplo de la preocupación y el notable esfuerzo que se ha hecho por tratar de explicar el complejo proceso traductor y los distintos elementos involucrados. Ante la ausencia de una teoría general de traducción que de cuenta de las complejas operaciones mentales que llevan a la traducción, y que ofrezca medios bien explícitos y concretos aplicables en toda labor de traducción, la combinación de estos postulados permite tener una visión mucho más amplia y general para enfrentarse a problemas de traducción de diversa índole.

2.3. ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN

Como se mencionó anteriormente los problemas de traducción del sitio Web *Serpientes de Venezuela* se analizaron teniendo en cuenta los llamados Procedimientos de Traducción de Vinay y Darbelnet (1977) y de Vásquez-Ayora (1977). Es preciso también recordar que las soluciones adoptadas están inspiradas en el Enfoque Funcionalista de la traducción (Delisle, 1997), la Teoría del Sentido (Seleskovitch y Lederer, 1984), y la Teoría del *Skopos* de Vermeer (Munday, 2001) con el fin de asegurar la restitución completa del sentido del texto original, y respetar las condiciones y la finalidad del encargo de traducción.

2.3.1. PROCEDIMIENTOS DE TRADUCCIÓN UTILIZADOS

2.3.1.1. TRANSPOSICIÓN: este procedimiento conocido también como recategorización consiste en cambiar la categoría gramatical de los elementos de un texto sin que haya pérdida de sentido. Así lo afirman Vinay y Darbelnet (1977:50): “*Nous appelons ainsi [la transposition] le procédé qui consiste à remplacer une partie du discours par une autre, sans changer le sens du message*”. La finalidad de este procedimiento es lograr una equivalencia más acorde con el genio de la lengua de llegada. La transposición es uno de los procedimientos más usados: “C’est même, sans nul doute, le type de ‘passage’ [la transposition] le plus fréquent auquel doit faire face le traducteur” (1977:96). Este se debe a que este procedimiento permite alejarse de la forma del texto original, lo cual es indispensable en la traducción. Recordemos a Lederer:

La non concordance des langues n’est plus à démontrer; il est grand temps d’en tirer la conclusion que pour traduire il faut éviter d’établir un rapport direct entre les mots; ceux-ci servent à analyser le sens du message et à l’exprimer, mais ils ne sont pas convertibles.
(1981: 348)

Ejemplo 1:

No utilizar torniquete en ninguna circunstancia, **ni efectuar** incisiones en **la zona anatómica afectada**, ya que estas medidas agravan las lesiones locales y pueden complicar el cuadro clínico, **con infecciones sobreagregadas posteriores**. (Primeros auxilios)

Traducción:

N'utilisez jamais de tourniquets ni faites d'incisions dans la région du corps affectée puisque ces mesures aggravent les blessures locales et peuvent compliquer l'état du patient **en augmentant les risques d'infection**. (Premiers secours)

En este fragmento se realizaron varios cambios de categoría gramatical. Se cambió el modo infinitivo de los verbos **utiliser** y **effectuer** por el modo imperativo **utilisez** y **faites**; el adjetivo **anatómica** se sustituyó por el sintagma preposicional **du corps**; el sintagma **con infecciones sobreagregadas posteriores** se remplazó por el gerundio **en augmentant** seguido del sintagma nominal **les risques d'infection**. Este último cambio es el más notorio ya que se introdujo elementos como **en augmentant** y **risques** que no estaban explícitamente marcados en el original, pero que permitieron restituir la idea de manera más clara.

Ejemplo 2:

El diagnóstico del accidente ofídico tiene sus fundamentos en el conocimiento detallado de las características del cuadro clínico y la actividad fisiopatológica del envenenamiento; **las cuales**, dependiendo del género o familia de la serpiente se pueden resumir de la siguiente manera:

1. **Aquel** donde domina la patología local y sistémica (edemas, equimosis, flictenas y trastornos de la coagulación): provocados por el veneno de *Bothrops*, *Bothriechis*, *Bothriopsis*, *Porthidium*, y *Lachesis*.
2. **Aquel** donde domina la patología sistémica (neurotoxicidad, rabdomiólisis, insuficiencia renal aguda): provocados por el veneno de *Crotalus* y *Micrurus*. (Manejo médico)

Traducción:

Le diagnostic de l'accident ophidien est fondé sur les connaissances détaillées des signes cliniques et physiopathologiques de l'envenimation. Selon le genre ou la famille des serpents, le **classement des signes** est le suivant:

3. **Signes** où la pathologie locale et systémique (oedème, ecchymose, phlyctènes et troubles de coagulation) est prédominante. Les serpents provoquant ces pathologies appartiennent aux espèces *Bothrops*, *Bothriechis*, *Bothriopsis*, *Porthidium*, et *Lachesis*.
4. **Signes** où la pathologie systémique (neurotoxicité, rhabdomyolyse, insuffisance rénale aigue) est prédominante. Le venin du *Crotalus* et *Micrurus* est à l'origine de ces signes.

El pronombre relativo **los cuales** y el pronombre demostrativo **aquel** se sustituyeron por los sustantivos a los cuales hacían referencia. Aunque en francés es común encontrar

pronombres cumpliendo la función de sujetos, se decidió traducir estos pronombres por los sustantivos **classement des signes** y **signes** con el fin de evitar cualquier ambigüedad y hacer más claro el texto traducido.

También es común la transposición de adjetivos. Según Tricás (1995:159), “el adjetivo es una de las partes de la oración que mejor permite proceder a reformulaciones [porque] es uno de los elementos más flexibles y con más posibilidades combinatorias”. A continuación veamos un caso de transposición de adjetivos:

Ejemplo 3:

Accidente **bothrópico, bothriéchico, bothrópsico y porthídico**. (Epidemiología)

Traducción:

Morsures provoquées par les serpents **Bothrops, Bothriechis, Bothriopsis** et **Porthidium**.
(Épidémiologie)

El problema de esta frase fue provocado por un vacío terminológico en francés. Fue imposible encontrar en francés la forma adjetival de los sustantivos en latín **Bothrops, Bothriechis, Bothriopsis et Porthidium**. Es por ello que se usaron los sustantivos en latín para remplazar a los adjetivos **bothrópico, bothriéchico, bothrópsico y porthídico**. Esta solución fue la más apropiada porque los términos en latín son universales e inequívocos o monorreferenciales; es decir, no dan lugar a ambigüedades y permiten darle una claridad inequívoca y una máxima precisión a lo designado. Es conveniente citar a Quilis et al (1988:588):

El lenguaje técnico fue internacional. Cuando el latín era la única lengua de cultura: latina era entonces toda la terminología de las ciencias, especialmente de la Teología, la Filosofía, el Derecho, y la Medicina. Cuando el latín fue perdiendo su uso como lengua universal del saber, las lenguas modernas heredaron sus tecnicismos [...] Este universalismo se refleja todavía en la actualidad en el deseo de configurar los términos por medio de formas aptas para funcionar más allá de las diferenciaciones nacionales.

Aparte de las conversiones de adjetivos en otras categorías, es posible encontrar transposiciones de sustantivos. Al respecto Tricás (1995:159) afirma que “el sustantivo es la parte de la oración que posee la carga semántica más afianzada e independiente”. Existen tres

tipos de transposiciones en sustantivos según la terminología utilizada por J. Dubois (Tricás, 1995:161) Estas son *les nominalisations afixales* (el uso de morfemas específicos), *les nominalisations infinitives* (el uso del afijo del infinitivo) y *les nominalisations simples* (la elisión del verbo).

El ejemplo que veremos aquí corresponde a *les nominalisations infinitives*:

Ejemplo 4:

Estudios realizados por métodos de ELISA del líquido contenido en las flictenas, demostraron la presencia de veneno en las mismas; por lo cual, en presencia de éstas, **se debe realizar una limpieza quirúrgica y lavados** con abundante agua y jabón. La zona expuesta se debe cubrir con antibióticos tópicos. (Tabla 6)

Traducción:

Des études réalisées, par le test d'ELISA, sur le liquide contenu dans les phlyctènes ont démontré la présence du venin. Par conséquent, **il faut nettoyer chirurgicalement la zone affectée et la laver abondamment** avec de l'eau et du savon. La zone affectée doit être couverte avec des antibiotiques topiques. (Tableau 6)

La transformación del sustantivo en verbo está presente en este fragmento. Los sustantivos **limpieza y lavados** se sustituyeron por **nettoyer et laver**.

Veamos otros ejemplos de transposición

Ejemplo 5:

Se trata de una especie de gran porte (hasta 3.5 metros de longitud), la cual se encuentra desde el nivel del mar hasta los 1.800 metros de altura. **Su distribución geográfica está restringida** a las selvas de oriente y sur de los pisos tropical y subtropical de nuestro país. (Accidente lachésico)

Traducción:

Il s'agit d'une espèce de grande taille (jusqu'à 3.5 mètres de long) que l'on trouve au niveau de la mer aussi bien qu'à 1.800 mètres d'altitude. **Elle habite seulement dans certaines zones géographiques**, en particulier dans les forêts de l'ouest et du sud des régions tropicales et sous tropicales du Venezuela. (Morsures provoquées par le serpent *Lachesis*)

En este caso, operaron varios cambios: primero, se sustituyó el pronombre posesivo **su** por el pronombre personal en francés **elle**; segundo, se cambió el sintagma nominal **distribución geográfica** por el verbo **habiter**; y finalmente, se remplazó el verbo copulativo y el adjetivo **está restringido** con el adverbio en francés **seulement**. La utilización del pronombre personal para hacer referencia a un sustantivo es un rasgo característico del francés. Es por ello que se decidió hacer este cambio gramatical que a su vez permitió dar más fluidez al texto.

Todos estos ejemplos mencionados son una muestra de la frecuencia con que tiene lugar la transposición en la labor traductológica.

2.3.1.2. MODULACIÓN: es otro de los procedimientos que más se apega a los postulados de la teoría del sentido ya que se aleja de la traducción literal. Este procedimiento, que recurre frecuentemente a la transposición, consiste en realizar un cambio de perspectiva o de pensamiento del texto original. Así lo afirman Vinay y Darbelnet (1977:51) : “*la modulation est une variation dans le message, obtenue en changeant de point de vue, d’éclairage*”. Asimismo la modulación permite encontrar equivalencias en el plano del mensaje y el metalenguaje. « *la modulation exprime l’opposition entre deux raisonnements [...] et elle est un indice de divergence entre deux langues, traduisant ainsi une divergence entre deux attitudes mentales vis-à-vis d’une même situation* »(1977:234).

Ejemplo 1:

1. **Se debe evitar andar** sin calzado. El uso de botas altas de goma o de cuero evitan entre el 50% y el 75% de los accidentes. Esto es importante porque los colmillos de las serpientes no pueden atravesar un cuero grueso. Además, cerca del 50% al 75% de los accidentes se localizan a la altura de los pies y las piernas.
2. Antes de iniciar labores agrícolas en áreas de alta prevalencia de accidentes ofídicos, **se debe alertar** al trabajador sobre el riesgo de forma tal, que tome doble cuidado en su trabajo.
3. Por existir serpientes que habitan en los árboles **se debe prestar mucha atención**, cuando se realizan labores de cosechas de frutos.
4. **El uso de los guantes** en la recolección de caña, café, arroz, así como en trabajos de limpieza de terrenos **es de mucha importancia**, ya que el 20% de los accidentes ofídicos afectan las manos y los antebrazos.

5. **No introducir las manos** en huecos de árboles o del terreno. No mover troncos caídos o leña apilada sin tomar precauciones, ya que son los lugares donde frecuentemente reposan las serpientes. (Prevención)

Traducción:

1. **Évitez de** marcher pieds nus. Des bottes en caoutchouc ou en cuir que les crochets à venin des serpents ne peuvent pas percer éviteront bien des accidents: dans 50% et 75% des cas, les morsures sont produites au niveau des pieds et des jambes.
2. **Avertissez** le travailleur agricole des risques d'accidents, en particulier dans les zones à taux élevé de morsures, avant qu'il ne commence ses travaux.
3. **Faites** très attention au moment de la cueillette des fruits car certaines espèces de serpent vivent dans les arbres.
4. **L'usage de gants est fortement recommandé** pendant la récolte de la canne à sucre, du café, du riz, ainsi que pendant le nettoyage des terrains, puisque dans 20% des cas, les morsures sont produites au niveau des mains et des avant-bras.
5. **N'introduisez jamais** les mains dans le tronc des arbres ni dans les crevasses du sol. Prenez des précautions au moment de remuer des piles de bûches ou des débris de bois. Ce sont des lieux que les serpents fréquentent. (Prévention)

Este fragmento forma parte de una lista de medidas que hay que tomar para evitar los accidentes ofídicos. En español se utilizaron diferentes formas para introducir estas medidas preventivas tales como las construcciones impersonales **se debe...**, el sustantivo con verbo copulativo **el uso de guantes...es de mucha importancia**, y el infinitivo **no introducir...** Es evidente que el texto original carece de un estilo homogéneo. Es por ello que fue preciso realizar un cambio de enfoque al introducir en la mayoría de las oraciones el modo imperativo en francés que resulta mucho más adecuado para una lista de medidas preventivas y le da mucha más uniformidad a la traducción. Asimismo, se puede observar que todas las órdenes o los verbos imperativos se colocaron al inicio de la frase con el fin de centrar la atención del lector y darle más énfasis a la acción que es el elemento con más relevancia en este caso. Cabe decir que para hacer estos cambios fue preciso utilizar también la transposición.

Ejemplo 2:

Los sueros pueden emplearse aún después de la fecha de vencimiento señalada en el envase, **porque** a partir de entonces sólo comienza a disminuir lentamente su poder neutralizante. (Seroterapia)

Traducción:

Les sérums peuvent être utilisés même après la date limite de consommation marquée sur le récipient **mais** leur effet neutralisant commence à diminuer lentement à partir de la date limite. (Sérothérapie)

En este caso se mantuvo el sentido del original al darle un giro a la frase original cambiando el **porque**, que introducía una explicación, por **mais**, que introdujo una relación de oposición.

Ejemplo 3:

Los envenenamientos en los niños revisten mayor gravedad **y** la cantidad de sueros para ellos, en caso de un accidente, es la misma que para los adultos. (Seroterapia)

Traducción:

Le venin de serpent agit de façon beaucoup plus importante sur les enfants. **Cependant**, la dose de sérum à employer dans ce cas de morsure est la même que celle utilisée pour les adultes. (Sérothérapie)

Ejemplo 4:

Los sueros antiofídicos pueden ser utilizados aún con fecha de vencimiento. **En estos casos**, se usarán dosis mayores, observando que no existan precipitados en los viales. (Seroterapia)

Traducción :

Les sérums anti-ophidiens peuvent être utilisés même après la date d'expiration. **Cependant**, il faut utiliser des doses plus grandes et veiller à ce qu'il n'y ait pas de précipités dans les ampoules (Sérothérapie)

En los ejemplos 3 y 4, se creó también una relación de oposición que no existía en el original explícitamente, pero que era necesario mantener en la traducción al francés. En el ejemplo 3 se dividió la frase original en dos oraciones y se sustituyó la conjunción **y** por **Cependant**. En el ejemplo 4, se respetó la puntuación del original pero se introdujo una relación de oposición con **Cependant**, que reemplazó el sintagma preposicional **en estos casos**. En ambos ejemplos, la modulación fue una solución apropiada ya que se logró una expresión mucho más cohesiva que la del original.

Ejemplo 5:

En Venezuela, sólo se produce el suero antiofídico polivalente (antibothrópico/anticrotálico), el cual se obtiene de sueros de caballos hiperinmunizados con venenos provenientes de serpientes del género *Bothrops* y *Crotalus*. **El suero antiofídico polivalente, se presenta en frascos de 10 mL**; donde cada mL, tiene la capacidad de neutralizar 1,5mg de veneno crotálico y 2mg de veneno bothrópico.. (Seroterapia)

Traducción:

Le Venezuela produit seulement le sérum anti-ophidien polyvalent (anti-botrops / anti-crotalus). Il provient des sérums de chevaux hyper-immunisés avec des venins de serpents *Bothrops* et *Crotalus*. **Le flacon du sérum anti-ophidien polyvalent contient 10 ml** et chaque ml est capable de neutraliser 1.5 mg de venin du *Crotalus* et 2 mg de venin du *Bothrops*. (Sérothérapie)

La modulación en este fragmento operó sobre los sintagmas preposicionales **en Venezuela** y **en frascos**. Estos elementos se convirtieron en sujetos activos de la acción principal al elidirse la preposición **en** y transformar la pasiva refleja **se produce** y el verbo impersonal **se presenta** en voz activa **produit** y **contiene**. Esta solución obedece a que en francés no existe la pasiva refleja que, por el contrario, es muy utilizada en español cuando las frases tienen por sujeto un nombre de cosa (Delisle y Bastin, 1997).

He aquí otros ejemplos de modulación de la pasiva refleja del español a la pasiva del francés:

Ejemplo 6:

- La necrosis de los tejidos, no siempre presente, se insinúa entre la primera y segunda semana de ocurrido el accidente, y es más frecuente cuando **se aplican localmente tratamientos o maniobras inadecuadas** (succiones, cortaduras, cauterización, torniquetes, etc.) (6) (Diagnóstico)

Traducción:

- La nécrose des tissus, qui n'est pas toujours la règle, se manifeste entre la première et la deuxième semaine après la morsure. Elle est plus fréquente lorsque **des traitements et des manœuvres inadéquates** (succions, coupures, cautérisation, tourniquets, etc.) **ont été appliqués localement** (6).(Diagnostic)

Otro tipo de modulación bastante habitual es la transformación de la voz pasiva en activa y viceversa. El francés privilegia la forma pasiva mientras que el español prefiere la forma activa y la pasiva refleja como vimos en el ejemplo anterior. Según Tricás (1995)

El francés utiliza con mayor frecuencia que el castellano la voz pasiva. Este uso se extiende a todos los registros [...] El castellano puede recurrir a la forma pasiva refleja en muchos casos, o también, a transformaciones a la voz activa si la abundancia de verbos pasivos produce distorsiones en el texto en castellano. (p.128)

Observemos un ejemplo representativo:

Ejemplo 7:

En Venezuela, solo **se ha descrito** una especie: la ***Lachesis muta muta***, llamada comúnmente ***Cuaima concha de piña, Daya o Verrugosa***. (Accidente lachésico)

Traducción :

Au Venezuela, une seule espèce **a été répertoriée**: la ***Lachesis muta muta***, dont le nom populaire est ***Cuaima concha de piña, Daya ou Verrugosa***. (Morsures du *Lachesis*)

Aunque es cierto que el uso de la voz pasiva es más profuso en francés, no siempre la voz pasiva será la mejor solución:

Ejemplo 8:

Este último es, sin duda, el grupo más atractivo y excitante debido, en gran medida, **a los variadísimos componentes mítico-religiosos de que ha sido revestido por todas las culturas humanas**, desde la más remota antigüedad hasta nuestros días.(Historia natural)

Traducción:

Ce dernier appartient, sans aucune doute, au groupe le plus attirant et excitant car **il symbolise les pratiques mythiques et religieuses consacrées aux serpents dans toutes les cultures humaines** depuis la plus haute Antiquité jusqu'au présent. (Histoire naturelle)

En español, existía una voz pasiva que, sin embargo, no pudo mantenerse en francés ya que de haber sido así, la reexpresión hubiese afectado la claridad y la fluidez del texto. Es por ello, que se utilizó la voz activa en francés para resolver este problema.

Otros ejemplos:

Ejemplo 9:

El antídoto es el único y efectivo tratamiento en caso de mordedura de serpiente y el paciente debe recibir la cantidad adecuada lo antes posible. **No debería posponerse la administración del antídoto.** Se pueden necesitar hasta 20 ampollas del antiveneno para neutralizar los efectos de la mordedura de una cascabel y otros crótalos. (cuidados médicos)

Traducción:

L'antidote est le seul traitement efficace des morsures de serpent : le patient doit en recevoir la quantité suffisante sans tarder. **Tout retard pourrait avoir des conséquences fatales.** 20 ampoules de l'anti-venin pourraient être nécessaires pour neutraliser les effets de la morsure d'un serpent à sonnette et d'autres crotales. (Soins médicaux)

En la traducción se hizo una explicitación y se introdujo una explicación, ya que se señaló el porqué no debería posponerse la administración. El texto en francés es más directo porque advierte sobre el peligro de retardar la administración del antídoto, mientras que el texto en español se limita a sugerir la acción y no explica el porqué. Dada la gravedad y la seriedad del tema resultó conveniente ser más enfático en francés.

2.3.1.3. EQUIVALENCIA: este procedimiento pertenece a la traducción oblicua, al igual que la transposición y la modulación. Su función consiste en encontrar una reexpresión que sea idéntica al original con respecto al sentido por medio del proceso interpretativo. Según Delisle (1997) las equivalencias “se logran mediante los conocimientos lingüísticos y el conocimiento de las realidades a las cuales remite el TO, tomando en cuenta todos los parámetros de la comunicación. Por su parte, Vinay y Darbelnet (1977:52) establecen « *qu'il est possible que deux textes rendent compte d'une situation en mettant en oeuvre des moyens stylistiques et structuraux entièrement différents. Il s'agit alors d'une équivalence.* »

Veamos los siguientes ejemplos:

Ejemplo 1:

Por esta razón, debemos intentar reconocer las especies venenosas, evitar los encuentros con ellas y, en todo caso, cederles el paso cuando estemos en el campo; **al fin y al cabo** ése es su hogar y son los seres humanos quienes lo invaden; de esta manera, ninguna de las partes saldrá afectada. (Historia natural)

Traducción:

C'est pour cette raison que nous devons essayer de reconnaître les espèces venimeuses et d'éviter de les rencontrer, et leur donner toujours la priorité quand nous sommes à la campagne car, **en fin de compte**, ce sont les être humains qui envahissent leur foyer. Ainsi, ni l'homme ni le serpent ne seront affectés. (Histoire naturelle)

Ejemplo 2:

Estas áreas, **ya de por sí**, son una referencia en cuanto a la distribución geográfica de algunas especies, debido a que las condiciones ecológicas de cada región son particulares y, en algunos casos, únicas. (Historia natural)

Traducción:

Ces zones constituent, **en elles-mêmes**, des points de repère pour étudier la répartition géographique de certaines espèces car les conditions écologiques de toutes ces régions sont variées et parfois uniques (Histoire naturelle)

En estos dos ejemplos de equivalencias podemos observar cómo se mantiene perfectamente el sentido con palabras que expresan en francés el mismo sentido del original en cada uno de estos contextos. Las equivalencias son generalmente de carácter fijo: « *La plupart des équivalences sont figées et font partie d'un répertoire phraséologique d'idiotismes, de clichés, des proverbes, de locutions substantivales ou adjectivales, etc* ». (Vinay y Darbelnet, 1977:52)

2.3.1.4. TRADUCCIÓN LITERAL: a diferencia de los procedimientos de transposición, modulación y equivalencia, la traducción literal pertenece a la traducción directa; es decir, este procedimiento se caracteriza por un apego a la forma del original. La traducción literal es posible sobre todo cuando las lenguas involucradas pertenecen a la misma familia (por ejemplo: el español y el francés son lenguas romances). En la

traducción del sitio Web *Serpientes de Venezuela*, se empleó la traducción literal en ciertos fragmentos del texto que contenían términos muy especializados que poseían correspondencias en francés, por lo que no fue preciso hacer mayores interpretaciones. Sin embargo, fue necesario descifrar el significado en español para hallar las correspondencias apropiadas en cada caso ya que, así como afirma Seleskovitch (1975:38), “*il est impossible d’être intelligible en répétant l’original sans le comprendre*”.

Ejemplo 1:

a. Pruebas de coagulación:

- **Tiempo Parcial de Tromboplastina (PTT).**
- Tiempo de Protrombina (PT).
- Tiempo de coagulación (TC).
- Fibrinógeno.

b. Hemograma.

c. Urea y Creatinina.

d. Electrolitos.

e. Creatinfosfokinasa (CPK) y Deshidrogenasa láctica (DHL).

f. Examen de orinas. (cuidados médicos)

Traducción:

a. Analyses de coagulation:

- **Temps partiel de thrombokinas (PTT).**
- Temps de prothrombine (PT).
- Temps de coagulation (TC).
- Fibrinogène.

b.Hémogramme.

c. Urée et créatinine.

d. Électrolytes.

e. Créatine phosphokinase (CPK) et Déshydrogénase lactique (DHL).

f. Analyse d'urines. (Soins médicaux)

Todos los términos en este fragmento se sustituyeron por su correspondencia en francés. Sin embargo, para hallar estas correspondencias fue necesario consultar glosarios y diccionarios especializados, y textos paralelos que permitieron identificar el contexto preciso en el cual se podía incluir estos términos y si la terminología realmente se utilizaba dentro de ese contexto. Gracias a esta etapa previa de documentación, se pudo conocer, por ejemplo, que la frase **Tiempo Parcial de Tromboplastina**, tenía dos posibilidades de traducción **Temps partiel de thromboplastine** y **Temps partiel de thrombokinese**. Aunque los dos términos eran sinónimos y no había diferencias semánticas entre ellos, se eligió el término **thrombokinese** porque, según los expertos y especialistas del tema a quienes se les consultó, ese es el término más empleado por la comunidad médica.

Otros elementos, que se someten a la traducción literal, son los sistemas de pesos y medidas, los números, las cifras, y los nombres propios. Esto se debe a que su sentido es inequívoco. A este respecto, Seleskovitch (1975 :37) afirma que *« la traduction d'un chiffre n'exige que la connaissance de deux vocables, la signification qui s'y attache ne faisant jamais de doute »*.

Veamos los siguientes ejemplos:

Ejemplo 2:

El tratamiento de las reacciones a la seroterapia se hará de la siguiente manera:

- 1.- Adrenalina: **1:1000: 0,3 - 0,5 mL** vía subcutánea. La vía endovenosa se reservará para los casos severos y sólo pacientes jóvenes.
- 2.- Hidrocortisona: Dosis de **500 mg. a 1g** vía intravenosa (VIV) en **30 segundos**; en casos refractarios repetir la dosis a los **60 minutos** después de la primera dosis.
- 3.- Antihistamínicos: Tipo Clorofeniramina, dosis: **20mg** VIV una sola vez.
- 4.- Aminofilina: En caso de presentarse broncoespasmos: Dosis de **5mg/kg/peso**. (Sensibilidad al suero)

Traducción:

Le traitement pour les réactions à la sérothérapie est décrit ci-dessous:

1.- Adrénaline: **1:1000: 0,3 - 0,5 ml** par voie sous-cutanée, et intraveineuse pour les cas graves et seulement pour les jeunes patients.

2.- Hydrocortisone: dose de **500 mg à 1 g** voie intraveineuse (VIV) pendant **30 secondes**. Dans les cas réfractaires, la dose doit être répétée **60 minutes** après la première dose.

3.- Antihistaminiques: type Dexchlorphéniramine, dose unique de **20 mg** VIV.

4.- Aminophylline: en cas de bronchospasmes, la dose sera de **5mg/kg/poids**. (Sensibilité au sérum)

Ejemplo 3:

a) TC (Tiempo de coagulación): **normal, hasta 10 minutos; Prolongado, 10 a 30 minutos; incoagulable, > 30 minutos.**

(b) PT (Tiempo de protrombina): **Normal, entre 11 y 13 segundos; prolongado > de 13 segundos.**

(c) PTT (Tiempo parcial de protrombina): **Normal, entre 35 y 45 segundos; prolongado > de 45 segundos.**

(d) Fibrinógeno: **Normal, entre 200 y 400 mg/dl.** (Tabla 4)

Traducción :

(a) TC (Temps de coagulation): **normal, jusqu'à 10 minutes; prolongé, 10 à 30 minutes; incoagulable, > 30 minutes.**

(b) PT (Temps de prothrombine): **normal, entre 11 et 13 secondes; prolongé > 13 secondes.**

(c) PTT (Temps partiel de prothrombine): **normal, entre 35 et 45 secondes; prolongé > 45 secondes.**

(d) Fibrinogène: **normal, entre 200 et 400 mg/dl.** (Tableau 4)

Asimismo, las enumeraciones suelen traducirse literalmente cuando sus elementos no necesitan ser interpretados porque se conocen sus correspondencias.

He aquí dos ejemplos de este caso:

Ejemplo 4:

El accidente bothrópico puede comprometer el estado general, exteriorizándose por signos y síntomas tales como: **fiebre, epigastralgia, vómitos biliosos, hipotensión arterial, trastornos visuales, hematemesis, melena, hematuria**, etc. (6) (Diagnóstico)

Traducción:

La morsure par le serpent *Bothrops* peut aggraver l'état général et produire des signes et des symptômes variés: **fièvre, épigastralgie, vomissements bilieux, hypotension artérielle, troubles visuels, hématomèse, méléna, hématurie**, etc. (6). (Diagnostic)

Ejemplo 5 :

A nivel sistémico, los trastornos neurológicos se hacen evidentes, con la instalación de una **facies miasténica, con ptosis palpebral bilateral, oftalmoplejía, diplopía, dificultad para la acomodación, con la consecuente visión borrosa**. Estos trastornos son el producto de la acción tóxica del veneno crotálico, el cual provoca un **bloqueo presináptico de la unión mioneural** (6). (Tabla 6)

Traducción:

Au niveau systémique, les troubles neurologiques sont évidents: l'apparition d'un **faciès myasthénique avec ptosis bilatéral de la paupière, ophtalmoplégie, diplopie, difficulté d'accommodation et par conséquent vision floue**. Ces troubles sont causés par l'effet toxique du venin du *Crotalus* qui provoque un **blocage présynaptique de l'union myoneural** (6). (Tableau 6)

2.3.1.5. PRÉSTAMO: este procedimiento de traducción pertenece a la traducción directa, puesto que, como su nombre lo sugiere, toma prestado términos del texto origen para incluirlos en el texto término. El préstamo es el procedimiento de traducción más simple, y se utiliza para mantener o crear un efecto estilístico. Asimismo, este procedimiento se emplea para llenar un vacío terminológico. Vinay y Darbelnet definen el préstamo de esta manera:

Trahisant une lacune, généralement une lacune métalinguistique (technique nouvelle, concept inconnu), l'emprunt est le plus simple de tous les procédés de traduction. Ce ne serait même pas un procédé de nature à nous intéresser, si le traducteur n'avait besoin, parfois, d'y recourir volontairement pour créer un effet stylistique. (1977:47)

Analicemos los siguientes ejemplos:

Ejemplo 1:

En nuestro país existen ocho familias (*Anomalepididae*, *Leptotyphlopidae*, *Typhlopidae*, *Aniliidae*, *Boidae*, *Colubridae*, *Viperidae* = *Crotalidae* y *Elapidae* = *Micruridae*) con aproximadamente ciento cincuenta especies.

Traducción:

Le Venezuela compte huit familles (*Anomalepididae*, *Leptotyphlopidae*, *Typhlopidae*, *Aniliidae*, *Boidae*, *Colubridae*, *Viperidae* = *Crotalidae* et *Elapidae* = *Micruridae*) comprenant environ 150 espèces.

Ejemplo 2:

A continuación presentamos una revisión detallada de los accidentes provocados por serpientes de la familia *Viperiade* en sus diferentes géneros: *Bothrops*, *Bothriechis*, *Bothriopsis*, *Porthidium*, *Crotalus* y *Lachesis*, así como también aquellos provocados por serpientes de la familia *Elapidae* o serpiente de coral genero: *Micrurus*. (Manejo médico)

Traducción:

Voici une analyse détaillée des accidents provoqués par les serpents de la famille des *Viperiade* (*Bothrops*, *Bothriechis*, *Bothriopsis*, *Porthidium*, *Crotalus* et *Lachesis*), ainsi que de ceux causés par la famille de serpents *Elapidae* et par le serpent corail du genre *Micrurus*. (Contrôle médical)

También, se conservó los nombres populares en español de las especies existentes en nuestro país. Luego de investigar y consultar en textos paralelos y material de diversa índole se llegó a la conclusión de que no existía una traducción conocida para estos lexemas. Por otro lado, aún si no existiese el vacío terminológico, hubiese sido conveniente utilizar el préstamo para dar a conocer al público francófono el nombre autóctono de estos reptiles y de esta manera difundir el conocimiento sobre las especies de ofidios venezolanas, que constituye uno de los objetivos que persigue la traducción de la página Web *Serpientes de Venezuela*.

Observemos los siguientes ejemplos:

Ejemplo 3:

La identificación del ejemplar, se hace por la presencia de foseta termorreceptora, pupila vertical, colores grisáceos o amarillentos, vientre marfil o cubierto de manchas moradas (**mapanare y tигра mariposa**). (Tabla 5)

Traducción :

On identifie le reptile par ses caractéristiques: existence de fossettes thermosensibles, pupilles verticales, couleurs grisâtres et jaunâtres, ventre couleur ivoire ou couvert de taches violettes (*mapanare et tигра mariposa*). (Tableau 5)

Ejemplo 4:

En Venezuela, solo se ha descrito una especie: la ***Lachesis muta muta***, llamada comúnmente ***Cuaima concha de piña, Daya o Verrugosa***. (Accidente lachésico)

Traducción :

Au Venezuela, une seule espèce a été répertoriée: la ***Lachesis muta muta***, dont le nom populaire est ***Cuaima concha de piña, Daya ou Verrugosa***. (Morsures du *Lachesis*)

2.3.1.6. CALCO: este procedimiento consiste en copiar la estructura gramatical de una frase y traducir literalmente los elementos que la componen. Según Vinay y Darbelnet (1977) existen dos tipos de calcos: un ***calque d’expression*** y un ***calque de structure***. El calco de expresión respeta las estructuras sintácticas de la lengua origen e introduce una nueva forma de expresión, y el calco de estructura introduce una construcción nueva en la lengua término. Los casos en los que se utilizó el calco fueron muy escasos

Ejemplo 1:

En estos casos, la IgG o la IgM son los responsables de desencadenar la **enfermedad llamada del Suero**. (Sensibilidad al suero).

Traducción:

En ce cas, l’IgG ou l’IgM sont les responsables du développement de la **“maladie du sérum”**. (Sensibilité au sérum)

Ejemplo 2:

Este mismo método lo utilizan un grupo de colúbridos (**serpientes cazadoras**). Otro grupo de colúbridos, con dentadura opistoglifa, eliminan a sus presas a través de su veneno. (Historia natural)

Traducción:

Cette méthode est aussi utilisée par le groupe des colubridés (« **serpents chasseurs** »). Un autre groupe de colubridés, de dentition opisthoglyphe, tue ses proies en inoculant son venin. (Histoire naturelle)

En estos dos ejemplos “**maladie du sérúm**” y “**serpents chasseurs**”, se tradujo literalmente los elementos de las frases, sin cambiar la categoría gramatical ni la sintaxis de dichas frases. Las comillas, que no estaban en el original, se utilizaron para marcar el calco.

2.3.1.7 AMPLIFICACIÓN: este procedimiento consiste en expandir el texto de llegada. Recordemos la definición de Vázquez-Ayora (1977:349): “La amplificación es un desarrollo analítico, hemos dicho, en virtud del cual un monema de LO [lengua origen] puede estar representado por una secuencia de monemas de LT [lengua término]”. Sin embargo, esta expansión del texto debe estar justificada si no se quiere cometer el error de la sobre traducción. Este procedimiento es útil cuando el texto término no puede reexpresar el sentido del original con el mismo número de palabras. Solo así se justifica la amplificación. Tricás (1995:164) agrega que este procedimiento “se trata de una versión más de la transposición a la que el traductor se ve obligado por las limitaciones de las lenguas”.

He aquí algunos ejemplos característicos:

Ejemplo 1:

El Tratamiento del accidente bothrópico consiste, además de las medidas generales, en la utilización del antiveneno a dosis adecuadas y por vía intravenosa. **En este sentido, la correcta identificación de los signos y síntomas, orienta la terapéutica.** (Tratamiento)

Traducción :

Le traitement de la morsure du *Botrops* consiste, en plus des soins habituels, à utiliser des doses adéquates d'anti-venin par voie intraveineuse. **Il est donc nécessaire d'identifier correctement les signes et les symptômes de manière à orienter la thérapie à suivre.**
(Traitement)

A simple vista, se observa que se utilizaron más palabras para realizar la reexpresión. La frase en español, que constaba de un sujeto, un verbo y un predicado, se transformó en una frase impersonal **Il est donc nécessaire d'identifier correctement les signes et les symptômes**, y se agregó una locución de finalidad **de manière à** para relacionar los otros elementos (el verbo **orienter** y el complemento **la thérapie**). Otro rasgo que vale la pena mencionar es la inserción de **à suivre**, un elemento que no estaba en el original, pero que le dio más naturalidad a la frase en francés.

Otros ejemplos:

Ejemplo 2:

Los trastornos hemorrágicos, se presentan en aproximadamente el 45% de los pacientes, probablemente, casi imperceptibles en los *Crotalus*, venezolanos, **que en los norteamericanos.**
(Diagnóstico)

Traducción:

Environ 45 % des patients souffrent de troubles hémorragiques. Ceux-ci sont en général presque imperceptibles dans les cas de morsures du *Crotalus* vénézuélien, **ce qui n'est pas le cas lorsqu'il s'agit du *Crotalus* américain.** (Diagnostic)

Ejemplo 3:

Accidente lachésico

Traducción:

Morsures provoquées par le serpent *Lachesis*

En los ejemplos 2 y 3 se observa claramente un mayor uso de palabras para transmitir la misma idea del original. No se agregó ningún elemento de sentido

adicional y se tradujo toda la carga semántica presente en el original. En el ejemplo 3, observemos una amplificación motivada por un vacío terminológico. No se conocía el adjetivo **lachésico** en francés y se emplearon otros recursos lingüísticos para llenar ese vacío.

Otros ejemplos:

Ejemplo 4:

La mortalidad para los casos sin tratamiento no es tan elevada, llegando al 8% en hospitales de Brasil y 0.7% de los tratados (3). En Venezuela, **a pesar del subregistro**, las cifras parecen coincidir con esos números. (Serpientes de importancia médica en Venezuela)

Traducción:

Le taux s'élève à 8% dans des hôpitaux du Brésil, tandis que la mortalité chez les patients traités est de 0.7%(3). Au Venezuela, ces chiffres semblent concorder avec ceux du Brésil, **même si les registres ne sont pas très fiables**. (Serpents d'importance médicale au Venezuela)

Ejemplo 5:

Las serpientes del género *Lachesis*, (cuaimas, concha de piñas) son probablemente las serpientes venenosas más grandes del mundo. Su mordedura **generalmente es desgarrante, tal como una mordedura canina**; las cantidades de veneno que inyecta son altas, pero afortunadamente de baja potencia. Su importancia médica es relativa, desde el punto de vista epidemiológico, ya que los accidentes son bastante raros y sólo ocurren en medio de **la floresta tropical húmeda profunda**. (Serpientes de importancia médica en Venezuela)

Traducción:

Les serpents du genre *Lachesis* (*cuaimas, concha de piñas*) sont probablement les serpents venimeux les plus grands du monde. La morsure **est généralement semblable à celle d'un chien par son étendue et sa profondeur**. La quantité de venin inoculé est élevée mais, heureusement, son effet n'est pas très puissant. Du point de vue épidémiologique, ces morsures ne sont pas très importantes puisqu'elles sont assez rares et ont lieu seulement **dans les milieux humides et boisés des zones tropicales**. (Serpents d'importance médicale au Venezuela)

La amplificación también es frecuente en la traducción del inglés hacia las lenguas romances como el francés:

Ejemplo 6:

<http://www.cdc.gov/niosh/nasd/docs/as31600.html> ou <http://www.cdc.gov/nasd/docs/d000001-d000100/d000054/d000054.html>

The Centers for Disease Control and Prevention is recognized as the lead federal agency for protecting the health and safety of people, providing credible information **to enhance health decisions**. (Sitios de interés)

Traducción:

<http://www.cdc.gov/niosh/nasd/docs/as31600.html> ou <http://www.cdc.gov/nasd/docs/d000001-d000100/d000054/d000054.html>

The Centers for Disease Control and Prevention (le Centre pour le contrôle et la prévention des maladies) est reconnu comme la principale agence fédérale car elle assure la santé et la sécurité publique et fournit des informations fiables **pour rendre facile la prise de décisions en matière de santé**. (Sites d'intérêt)

El estilo práctico y conciso del inglés contrasta con las convenciones estilísticas del francés. En el ejemplo 6, fue necesario utilizar una estructura sintáctica más elaborada para crear la misma imagen que evoca el inglés con sólo cuatro palabras **to enhance health decisions**. Vinay y Darbelnet (1977) mencionan la tendencia del inglés a utilizar verbos “simples” mientras que el francés necesita crear perífrasis verbales para transmitir el sentido del original sin violentar el genio de la lengua francesa: *“l’anglais n’a pas ce scrupule, et de ce fait bon nombre de ces verbes simples ne peuvent se traduire que par des locutions verbales”*. (1977:103)

Otro aspecto que debe ser mencionado es la traducción al francés de extractos del texto origen que estaban en inglés. Es el caso de las reseñas de enlaces y sitios Web. En el texto origen, se hacía una clasificación de los sitios de consulta en función de los idiomas: sitios en español y sitios en inglés. Las breves reseñas que se presentaban debajo de las direcciones electrónicas estaban en el idioma en el cual se transmitía la información contenida en cada sitio Web (español e inglés). Teniendo en cuenta el encargo de traducción, donde uno de los fines

que se perseguía era hacer la información más accesible al lector, se decidió traducir todas las reseñas al francés de manera que cualquier lector francófono, aún sin entender el inglés, pudiera conocer de qué se trataba cada uno de los sitios Web que se recomendaban.

2.3.1.8 CONCENTRACIÓN: este procedimiento, también llamado condensación, se emplea para sintetizar la información del texto original. Esta síntesis de información se logra al reducir la extensión o el número de palabras del texto origen con el fin de darle más fluidez al texto. Sin embargo, a pesar de que la información se condensa en el texto término y la estructura sintáctica se reduce, no hay ninguna pérdida de sentido que pueda comprometer la fidelidad de la traducción. Tricás resalta el valor de este procedimiento: “Teniendo en cuenta que las traducciones tienden a ser más largas que el original, la técnica [condensación] es interesante siempre y cuando no suponga ningún menoscabo a la fidelidad del contenido” (1995:165)

Observemos los ejemplos:

Ejemplo 1:

El uso de botas altas de goma o de cuero evitan entre el **50% y el 75%** de los accidentes. Esto es importante porque los colmillos de las serpientes no pueden atravesar un cuero grueso. Además, cerca del **50% al 75%** de los accidentes se localizan a la altura de los pies y las piernas.

Traducción:

Des bottes en caoutchouc ou en cuir que les crochets à venin des serpents ne peuvent pas percer éviteront bien d'accidents : dans **50% et 75%** des cas, les morsures sont produites au niveau des pieds et des jambes.

Las repeticiones suelen recibir este tipo de tratamiento. Se eliminan los elementos repetitivos, en este caso, **50% y 75%** y se reorganiza los demás elementos de la oración para eliminar toda repetición innecesaria. Gracias a la condensación, se logró una reexpresión más clara y concisa.

Ejemplo 2:

En nuestro país, el mayor número de accidentes es causado por serpientes del género *Bothrops*, *Bothriechis*, *Bothriopsis* y *Porthidium*, mapanares y tigras mariposas, **con un porcentaje alrededor del 80%**. (Serpientes de importancia médica en Venezuela)

Traducción:

Au Venezuela, le taux le plus élevé d'accidents (**environ 80%**) est attribué aux serpents du genre *Bothrops*, *Bothriechis*, *Bothriopsis* et *Porthidium*, les *mapanares* et les *tigras mariposas*. (Serpents d'importance médical au Venezuela)

Es interesante este ejemplo de concentración donde se logró, a través del uso de paréntesis y la reorganización de los elementos de las frases, mejorar la restitución de la frase. En español, la información no aparece de manera ordenada: la cifra se presenta al final aún cuando hace referencia al sintagma **el mayor número de accidentes** que aparece al inicio del párrafo. Los paréntesis permiten aligerar el texto, reorganizar y condensar la información del texto sin que haya pérdida semántica.

Veamos ahora dos casos de concentración más extensos:

Ejemplo 3:

El tratamiento para los accidentes ocasionados por emponzoñamientos de serpientes en Venezuela, es el suero antiofídico polivalente elaborado por el Centro de Biotecnología de la Facultad de Farmacia de la Universidad Central de Venezuela.

Para su producción se utiliza el veneno extraído de ofidios de los géneros *Bothrops* (*B. colombiensis*, *B. venezuelensis* y *B. atrox*) y *Crotalus* (*C. durisus cumanensis*, *C. pifanorum* y *C. vgrandis*) que inoculados en equinos produce los anticuerpos específicos capaces de neutralizar los efectos nocivos de estos venenos. El proceso de elaboración del suero se inicia con la extracción del veneno de las serpientes. (Suero antiofídico)

Traducción:

Au Venezuela, le traitement pour l'envenimation par morsures de serpent consiste à administrer un sérum anti-ohifidien polyvalent élaboré par le *Centro de Biotecnología de la Facultad de Farmacia de la Universidad Central de Venezuela*. **Le processus d'élaboration de ce sérum**

commence par l'extraction du venin de serpents du genre *Bothrops* (*B. colombiensis*, *B. venezuelensis* et *B. atrox*) et *Crotalus* (*C. durisus cumanensis*, *C. pifanorum* et *C. vgrandis*) qui, une fois inoculé dans des équidés, produisent des anticorps spécifiques capables de neutraliser les effets nocifs du venin de ces serpents. (Sérum anti-ophidien)

La frase de inicio y cierre del segundo párrafo del texto en español contiene prácticamente la misma información. Solo existe un elemento nuevo en la frase de cierre: **se inicia con**. Este elemento de información se reintroduce en la primera frase en lugar del verbo **se utiliza** y se eliminan la información repetida. Asimismo, se condensa los dos párrafos del original en uno solo gracias al uso del adjetivo demostrativo y el sustantivo **ce sérum** que elimina la necesidad de repetir la frase **sérum anti-ophidien polyvalent**.

2.3.1.9. COMPENSACIÓN: este procedimiento de traducción se utiliza para recuperar algún elemento tanto de información como estilístico de la frase original que no pudo ser reexpresado en el mismo lugar del texto de origen. Según Vázquez-Ayora (1977:376), “toda ‘pérdida de significado’ que se reproduzca en una unidad de traducción debe compensarse en otro punto [...] por esta razón se ha dado a este método el nombre de compensación”. Asimismo, este autor señala la importancia de la compensación para la traducción:

La traducción se enfrenta muy a menudo con una serie de pérdidas y ganancias, ventajas y desventajas, concentraciones y diluciones, economías o ampliaciones, que sólo pueden resolverse gracias a la ‘compensación’, ya que los mismos componentes conceptuales pueden aparecer en las dos lenguas bajo perspectivas diferentes. (1977:377)

Ejemplo 1:

El control de la eficacia de la neutralización del veneno, **se puede efectuar indirectamente**, por pruebas de laboratorio: (Tratamiento)

Traducción:

L'efficacité de la neutralisation du venin **peut être contrôlée** indirectement par des analyses de laboratoire qui prennent en compte: (Traitement)

El **control** deja de ser sujeto en la oración para convertirse en verbo y reemplaza al verbo **efectuar**. En este caso existe una compensación porque aunque el control deja de ser

sujeto, transmite su carga semántica cumpliendo la función de verbo. La omisión del verbo **efectuar** no puede considerarse una pérdida de sentido puesto que **controlar** tiene un significado más preciso y específico que **efectuar**.

Ejemplo 2:

El correcto diagnóstico etiológico o clínico permitirá al médico enfrentar las posibles complicaciones tanto clínicas como quirúrgicas. En tal sentido, la evaluación **inicial** de los edemas, flictenas y necrosis local y la observación de la evolución de estos trastornos, permite la intervención oportuna para limitar el daño. (Complicaciones)

Traducción :

Le diagnostic étiologique ou clinique approprié permettra au médecin de faire face aux possibles complications tant cliniques que chirurgicales. **Avant** d'appliquer le traitement, Il est donc nécessaire d'évaluer et observer l'évolution d'oedèmes, de phlyctènes, et de nécrose locale afin d'agir de façon opportune et de réduire les séquelles. (Complications)

El adjetivo **inicial** del texto original no pudo conservar el mismo lugar en la reexpresión, incluso fue necesario sustituirlo por el adverbio **avant** para poder crear una frase más clara en francés. Si se traducía literalmente **initial**, la reexpresión hubiese sido vaga e imprecisa.

Ejemplo 3:

<http://evans.amedd.army.mil/pharmnew/hygea.htm>

Esta sección presenta a *Hygeia*, diosa griega de la salud, quien es representada con una serpiente y un tazón medicinal. La serpiente representa una fuente de veneno que es transformada en poderosa medicina, **gracias a dicho personaje**. (Sitio de interés)

Traducción:

<http://evans.amedd.army.mil/pharmnew/hygea.htm>

Cette section présente *Hygeia*, la déesse grecque de la santé, accompagnée d'un serpent et d'un bol médicinal. Le serpent représente une source de venin que **la déesse** transforme en puissant médicament. (Sites d'intérêt)

El sintagma **gracias a este personaje** cambia de posición en la frase, se convierte en sujeto activo de una cláusula subordinada relativa. Como se observa no hay pérdida de información.

2.3.2.0. EXPLICITACIÓN: la función de este procedimiento de traducción es aclarar, por medio de precisiones, elementos que no están explícitamente marcados en el texto original pero que se deducen del contexto en el cual está enmarcado el texto. La explicitación se utiliza también frecuentemente para dar información sobre elementos culturales que son ajenos al lector del texto traducido. Vázquez-Ayora señala que “al no efectuarla [la explicitación] se presentaría un vacío en la comunicación del mensaje, razón por la cual se ha dicho que este método recae en la semántica y en la situación, y que tiende a facilitar la interpretación.” (1977:350)

Veamos los siguientes ejemplos:

Ejemplo 1:

<http://aerg.canberra.edu.au/pub/aerg/herps/>

The Applied Ecology Research Group is an interdisciplinary group of academic staff, postdoctoral fellows, postgraduate students and research associates within **the Division of Science and Design at the University of Canberra.**

Traducción:

<http://aerg.canberra.edu.au/pub/aerg/herps/>

The Applied Ecology Research Group (Groupe de recherche écologique appliquée) regroupe des professionnels académiques de différentes disciplines: des docteurs, des étudiants de troisième cycle à l'université et des associés de recherche dans **le Département de science et dessin à l'Université de Canberra.**

En este ejemplo fue preciso explicitar dado las marcadas diferencias del inglés y el francés, idiomas que provienen de raíces diferentes. Se decidió introducir la traducción al francés de *The Applied Ecology Research Group* y *the Division of Science and Design* porque resultaría difícil para un lector francófono inferir el significado de este sintagma dado que no es posible acceder fácilmente al significado por medio de analogías entre las lenguas. El sintagma **Groupe de recherche**

écologique appliqué posee una organización de elementos distinta a la del original. En inglés los adjetivos se colocan antes del sustantivo, mientras que en francés se colocan después del sustantivo.

Ejemplo 2:

El edema del miembro afectado puede comprometer la circulación del mismo. El movimiento precoz y su elevación en ángulo de 45 grados puede ser de ayuda. Así mismo, la aplicación de compresas tibias pueden mejorar la circulación. (Cuidados médicos)

Traducción:

L'œdème peut causer une mauvaise circulation du sang dans le membre affecté. On recommande de ne pas immobiliser le membre affecté, de l'élever à un angle de 45 degrés, et d'appliquer de compresse d'eau tiède, pour améliorer la circulation. (Soins médicaux)

La traducción literal en este fragmento hubiese comprometido la lógica de la reexpresión. La circulación que se puede ver comprometida no es la del miembro. Esto es un sin sentido, un miembro no puede circular. Es por ello que fue preciso introducir la palabra **sang** para hacer coherente la reexpresión.

2.3.2.1. IMPLICITACIÓN: este método de traducción es el proceso inverso a la explicitación; es decir, la implicitación consiste en no formular explícitamente elementos de información que pueden inferirse por el contexto y la situación comunicativa. La implicitación puede ayudar a evitar las precisiones o aclaraciones innecesarias y redundantes que de utilizarse no harían más que entorpecer la reexpresión.

Ejemplo 1:

Si como hemos planteado, la conducta terapéutica, tiene como base los datos clínicos, debemos entonces tener presente la posibilidad de la ausencia de los mismos, cuando la atención del accidentado es precoz o al ser efectuadas maniobras (torniquetes) antes de la atención médica. (Tabla 6)

Traducción:

Si la thérapie est basée sur les données cliniques, il s'avère alors nécessaire de considérer la possibilité d'une absence de ces données, ce qui est le cas quand la victime est assistée précocement ou quand des manœuvres (tourniquets) ont été réalisées avant l'assistance médicale. (Tableau 6)

En francés, la frase **si como hemos planteado** fue suprimida, ya que lo que precedía era información nueva a la cual no se había hecho mención anteriormente como se afirmaba en el texto original. Además, simplemente con mantener el condicional **Si** era suficiente para mantener la idea del original.

Ejemplo 2:

La infección sobre agregada puede sobrevenir cuando hay una ulceración de evolución tórpida o bien por inoculación de gérmenes durante el acto de la mordedura (6) (Diagnóstico)

Traducción:

L'infection peut survenir quand il se produit une ulcération d'évolution torpide ou une inoculation de germes au moment de la morsure (6). (Diagnostic)

La construcción **sobre agregada** se omitió puesto que el lector puede inferir que la infección viene precedida por otras dolencias. No es necesario entorpecer la reexpresión con una traducción innecesaria de **sobre agregada**.

Ejemplo 3:

Algunas también tienen un órgano termorreceptor en especialmente las serpientes venenosas de la familia Viperidae, las cuales tienen **una foseta termorreceptora loreal** muy efectiva, que les sirve para percibir los cambios o variaciones de la temperatura externa. (Historia natural)

Traducción:

Certains serpents ont aussi un organe thermosensible, en particulier les serpents venimeux de la famille des *Viperidae* qui possèdent une **fossette sensorielle** très efficace d'une grande sensibilité aux changements et aux variations de températures externes. (Histoire naturelle)

Los adjetivos **termorreceptora** y **loreal** son sinónimos. En francés, traducir cada uno de estos adjetivos hubiese sido redundante ya que existen tres palabras en francés para calificar la

misma realidad. Estas son: **thermosensible**, **loréal** y **sensorielle**. Por ello se eligió una para aligerar la reexpresión.

2.3.2.2 PROBLEMAS RELACIONADOS CON EL DISEÑO DEL SITIO WEB *SERPIENTES DE VENEZUELA*.

El sitio Web *Serpientes de Venezuela* posee un diseño muy bien elaborado y un gran número de imágenes, gráficos y mapas. El diseño de todos los elementos gráficos está bien conjugado y adaptado al contenido. Esta fusión armoniosa entre el contenido y el diseño plantea un verdadero reto para el traductor quién debe asumir múltiples funciones. El traductor no solamente debe preocuparse por encontrar las soluciones de traducción más adecuadas y más fieles al sentido, que como se ha mencionado es de gran importancia; también debe procurar mantener intacta la disposición de la traducción dentro del diseño. Es decir, el traductor debe desempeñar el papel de diseñador gráfico y apropiarse de sus herramientas para poder calcar o reproducir el diseño original.

Asimismo, el traductor debe adaptar los contenidos en función de los receptores y de la cultura receptora. Todas estas funciones recaen sobre el traductor-localizador quién debe asegurar que su traducción sea bien recibida por la cultura consumidora. Recordemos la definición de localización de Olivier (1998) : « *c'est tout simplement l'adaptation d'un logiciel ou d'un matériel informatique dans une langue étrangère tout en tenant compte des spécificités culturelles du marché cible [...], la localisation implique également une série d'opérations non linguistiques* ».

La traducción esta sujeta a ciertas limitaciones impuestas por el diseño. Dentro de las limitaciones presentes en el sitio Web *Serpientes de Venezuela*, se puede mencionar la diferencia con respecto al número de caracteres que emplea cada lengua para transmitir una unidad de sentido. Esta diferencia se convierte en un obstáculo cuando la traducción excede el límite de caracteres dentro de un espacio determinado.

Veamos el siguiente ejemplo:

Ejemplo 1:



Traducción:



En este ejemplo, tenemos un menú que nos permite acceder a las distintas páginas del sitio Web. Cada uno de estos sintagmas tiene aproximadamente el mismo número de caracteres lo que permite un cierto equilibrio visual. En la traducción al francés se tenía que mantener este mismo equilibrio visual. Cuando se realizó la traducción del texto por separado en formato Word la solución fue la siguiente: **Histoire naturelle – Venin – Publication d'intérêt – Questions les plus fréquentes- Sites d'intérêt**. A la hora de insertar estas frases traducidas en la página Web, fue imposible introducir la traducción dentro del espacio diseñado para las frases originales. Las frases traducidas, una vez insertadas en el diseño, resultaron ser poco viables porque no permitían el equilibrio visual del original, ya que las frases no tenían una extensión similar. Fue necesario encontrar una solución de traducción para **preguntas + frecuentes** que fuese más corta y que tuviera un menor número de caracteres que la solución propuesta inicialmente **Questions les plus fréquentes**. Dada las características del diseño, el espacio reducido del menú, y por tratarse de un sitio Web, se decidió remplazar la frase original por el acrónimo en inglés **FAQs** (*Frequently Asked Questions*) que no sólo transmite la idea de la frase original en su totalidad, sino que es ampliamente conocido y empleado. Además, esta solución permitió reducir considerablemente el número de caracteres y conservar así el equilibrio visual. Aunque era posible modificar el espacio mediante herramientas informáticas de tratamiento de imágenes como *Adobe Photoshop 7.0*, se logró una traducción mucho más homogénea desde el punto de vista estético, gracias al uso de frases cortas que tenían los mínimos caracteres necesarios.

Veamos ahora este ejemplo:

Ejemplo 2:



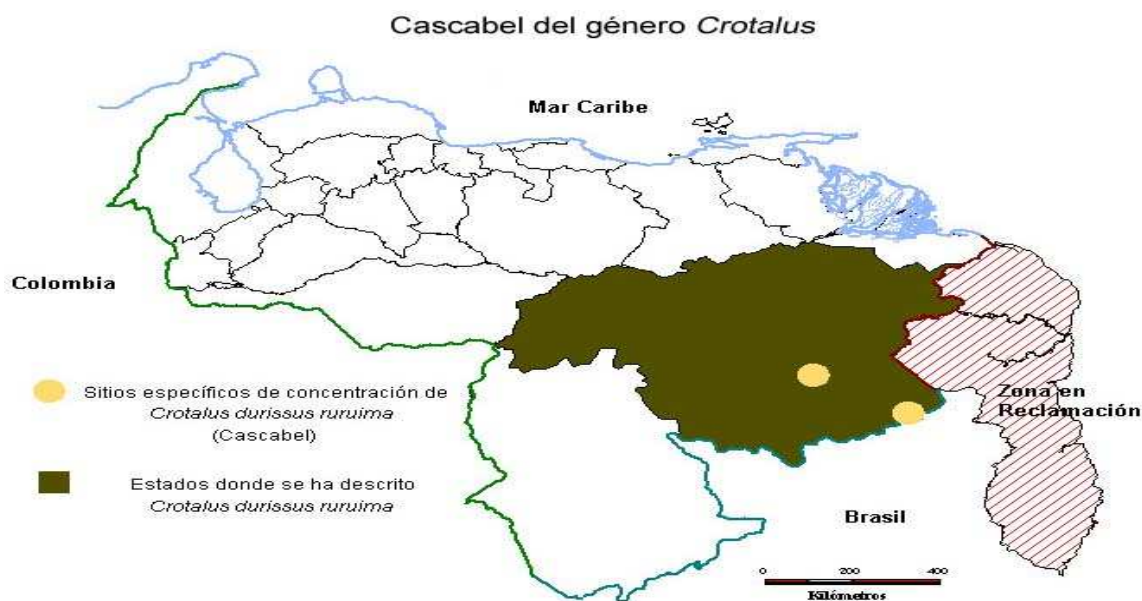
Traducción:



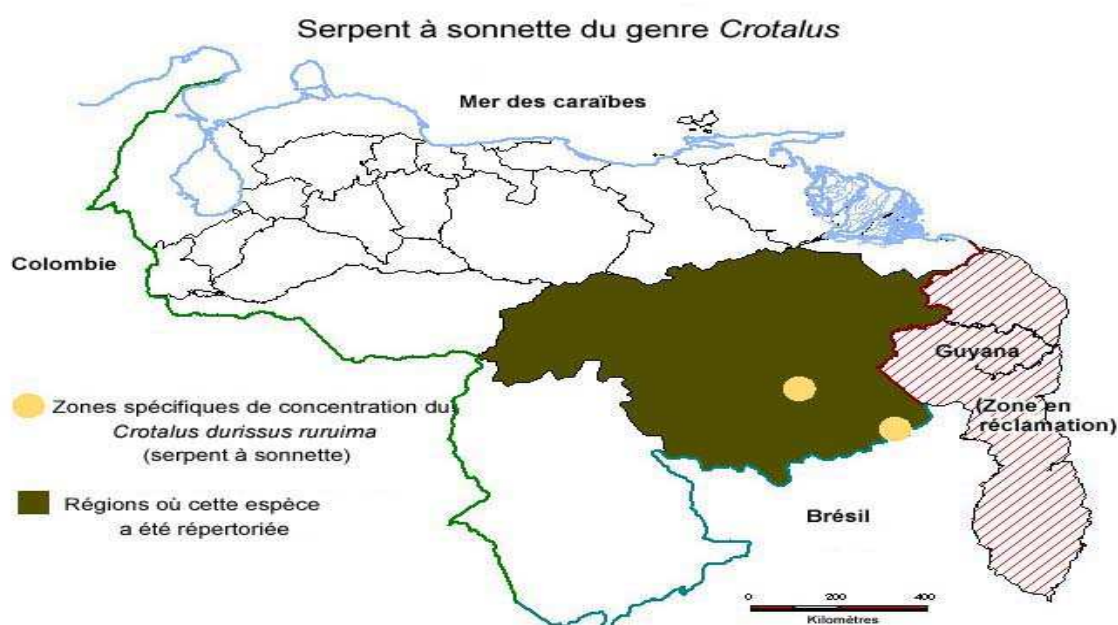
El balance entre el número de caracteres y el espacio también influyó en la traducción del título de la página **Preguntas + frecuentes**. En el menú, este sintagma fue sustituido por el acrónimo FAQs que si se adaptaba, por su número de caracteres, al espacio disponible. Sin embargo, por razones también estéticas, fue necesario hacer una explicitación de FAQs en francés cuando este acrónimo aparecía como encabezado de la página **Preguntas+frecuentes** dado que el diseño de los títulos se prestaba para insertar un número de caracteres mayor. La solución final del título de la página **Preguntas + frecuentes** fue el siguiente: **FAQs Questions les plus fréquentes**. La restitución supero ampliamente la frase original en cuanto al número de caracteres. Sin embargo, esto no constituyó un obstáculo, sino una ventaja ya que el diseño de la página para el título era espacioso y amplio, y se prestaba para incluir un gran número de caracteres.

La adaptación del contenido y de los elementos culturales en función de una cultura receptora o consumidora es otro aspecto clave que debe tenerse en cuenta a la hora de traducir realidades culturales. La localización y la teoría del *Skopos* prestan especial atención al receptor de la traducción cuyas características van a influir en la elección de una solución de traducción dada. He aquí un ejemplo de adaptación cultural:

Ejemplo 3:



Traducción:



La frase **Zona en Reclamación**, que aparece en los mapas de la sesión titulada *Distribución geográfica del sitio Web Serpientes de Venezuela*, evoca inmediatamente en la mente de un venezolano la imagen del territorio de Guyana, aunque no se haga mención al término Guyana. Esto se debe a razones de índole cultural. Sin embargo, un francés puede no estar al tanto del conflicto territorial de Venezuela y Guyana, y de que en Venezuela se

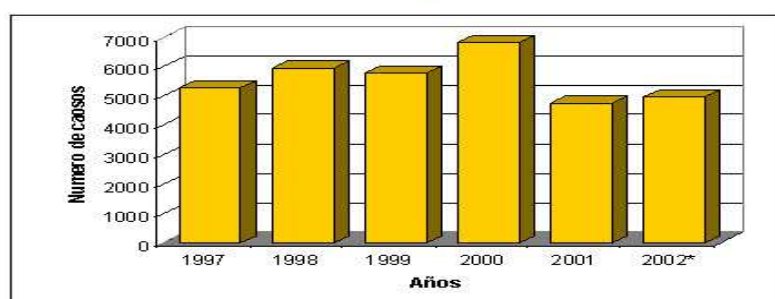
considera a Guyana como zona en reclamación. Para evitar obstáculos que entorpezcan la comprensión, se decidió incluir el término **Guyana** y colocar entre paréntesis la traducción **Zone en réclamation** como se puede observar en el mapa.

Las tareas técnicas vinculadas con el montaje del sitio Web *Serpientes de Venezuela* fueron muy variadas y requirieron una gran inversión de tiempo, así como el dominio de las herramientas informáticas. Entre las actividades realizadas, se encuentra la modificación de mapas como se observa en el ejemplo anterior, de fotografías con legendas, y gráficos.

Veamos un ejemplo de gráficos:

Ejemplo 3:

Causas externas de traumatismos y envenenamientos producidos por mordeduras de serpientes. En Venezuela por año.



	1997	1998	1999	2000	2001	2002 *
Venezuela	5276	5949	5766	6804	4761	4953

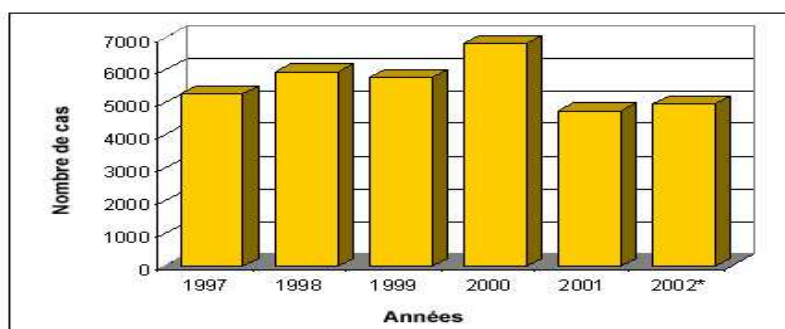
Tabla 2
Totales Morbilidad

Fuente: Datos sección de estadística del MSDS.

* Datos provisionales. Fuente: Datos: Dirección de Información Social y Estadísticas del MSDS

Traducción:

Causes externes de traumatismes et d'envenimements provoqués par morsures de serpents. (Au Venezuela par an)



	1997	1998	1999	2000	2001	2002 *
Venezuela	5276	5949	5766	6804	4761	4953

Tableau 2
Total Morbidité

Source: Données fournies par le service de statistique du *Ministerio de Salud y Desarrollo Social (MSDS)*.

*Données provisoires. Source: Données de la Direction de renseignement social et statistique *du MSDS*

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

La traducción del sitio Web *Serpientes de Venezuela* fue un gran reto que exigió un arduo trabajo. Esto obedece a varias razones: en primer lugar, por tratarse de una traducción desde la lengua materna (español) hacia la lengua extranjera (francés); en segundo lugar, por ser un tema especializado con terminología técnica de diversas áreas como la medicina, la química y la herpetología; y en tercer lugar, por tratarse de páginas Web con un diseño muy elaborado y con gran cantidad de imágenes.

La traducción hacia la lengua extranjera fue satisfactoria gracias a la amplia gama de herramientas disponibles (diccionarios especializados, glosarios terminológicos, textos paralelos, Internet, etc.) y a la asesoría permanente de profesionales (consulta con especialistas en el área de herpetología, medicina, e informática, y con el tutor académico e institucional). La dificultad del tema fue al principio una desventaja porque contenía terminología muy especializada. Sin embargo, después de realizar las lecturas pertinentes para adquirir los conocimientos necesarios sobre el tema, se pudo hacer una traducción intralingüe que permitió entender la terminología técnica que al principio era abstracta. Después de vencer el obstáculo terminológico, se crearon reflejos para enfrentar problemas recurrentes a lo largo del texto. La fidelidad al sentido y el rechazo a la forma fueron las premisas que guiaron la traducción. La última etapa del encargo de traducción del CAIBCO consistió en el montaje, la conversión de los textos al formato HTML, y la modificación de las imágenes. Finalmente, se analizó la traducción según los postulados más reconocidos en traducción. Este análisis posterior a la traducción, que se encuentra plasmado en este Trabajo de grado fue el resultado de un proceso de documentación orientado a entender con profundidad las teorías de traducción a fin de conjugarlas con la práctica.

Cada una de las etapas de la realización de la pasantía puso a prueba los conocimientos teóricos, las habilidades y destrezas desarrolladas durante la formación profesional en la EIM. Este trabajo también permitió la adquisición de nuevos conocimientos en el área de la informática que son indispensables para enfrentar los nuevos retos de la traducción.

La traducción de páginas Web es simplemente un ejemplo de las nuevas necesidades de traducción que surgen junto a los importantes avances tecnológicos. Frente a esta sorprendente evolución, el traductor debe adaptarse y actualizar sus conocimientos para responder de manera

eficaz a la necesidad imperante de comunicar en un mundo donde las diferencias entre las lenguas constituyen una barrera.

Es verdaderamente importante entender que las nuevas tecnologías constituyen herramientas indispensables de la traducción. Es por ello que la EIM debe incluir estas herramientas tecnológicas y de computación en la enseñanza de la traducción. Me atrevo a sugerir la dotación de más computadoras para capacitar a los estudiantes específicamente en el manejo de las herramientas informáticas aplicadas a la traducción, incluyendo la memoria de traducción Trados o TM2.

A medida que surgen los adelantos tecnológicos, los campos de aplicación de la traducción se multiplican. He aquí el gran desafío de la EIM, que debe modernizarse para formar a profesionales competentes en estos múltiples campos de la traducción.

BIBLIOGRAFÍA

- American Psychological Association. (1994). Publication Manual of the American Psychological Association (4th ed.) Washington, DC: Author.
- BASTIN, G. (1994). Jerónimo, la novela del Santo Traductor. Revista Núcleo, (8), 89-94.
- BASTIN, G. (1994). Glosario de la iniciación a la traducción. Revista Núcleo, (8), 3-17.
- CABRERA, I., HORMAN, P., LÓPEZ, E., y PALAZUELOS, J. C. (1991). Investigación en traducción: planteamientos y perspectivas. Santiago de Chile: Facultad de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile.
- COLLO COTT, T. C. (1979). Diccionario Científico Tecnológico Chambers. Barcelona: Omega.
- DELISLE, J. (1997). Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo. (adaptación española de Bastin, G.) Caracas: CDCH.
- GAMERO PÉREZ, S. (2001). La traducción de textos técnicos. Barcelona: Ariel.
- HATIM, B. y MASON, I. (1995). Teoría de la traducción. Barcelona: Ariel.
- HERNÁNDEZ, R. y NAVARRETE, Luis. (2001). El Nacional Manual de estilo. 2ª ed. Caracas: CEC, SA.
- HURTADO ALBIR, A. (2001). Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.
- LEDERER, M. (1981). Une explication interprétative de la traduction en La traduction simultanée. Paris : Minard, pp. 337-387.
- LYNCH, P. y HORTON, S. (1995) Yale C/AIM Web Style Guide
- MUNDAY, J. (2001). Introducing Translation studies. Routledge.
- OLIVIER, A. (1998). Traduction, internationalisation et... Localisation. Association des Anciens Elèves de l'Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs de l'Université de Paris. Documento recuperado el día 6 de junio de 2005 de la W.W.W. : <http://www.aaeesit.com>
- QUILIS, A, GUTIÉRREZ, M., ESQUERCE, M., y RUIZ-VA, P. (1988). Lengua Española. Madrid : Universidad Nacional a distancia.

- ROBERT, P. (2002). Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Paris. Dictionnaires Le Robert.
- ROBERT, P. (2003). Le Petit Robert des Noms Propres. Dictionnaire alphabétique et analogique. Paris : Dictionnaires Le Robert
- ROBERT, P. (2001) Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire de la langue française. Édition CD-ROM. Paris. Dictionnaires Le Robert
- SELESKOVITCH, D. (1975). Langage, langues et mémoire en Étude de la prise de notes en consécutive. Paris. Minard. pp. 11-67.
- SELESKOVITCH, D y LEDERER, M. (1984). Interpréter pour traduire. Paris : Didier Érudition (traductologie, núm.1).
- THIERRY, F. (1998). Les outils de la localisation. Association des Anciens Elèves de l'Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs de l'Université de Paris. Documento recuperado el día 6 de junio de 2005 de la W.W.W. : <http://www.aaeesit.com>
- TRICÁS, M.. (1995). Manual de traducción Francés-Castellano. Barcelona : Gedisa.
- VÁZQUEZ-AYORA, G.(1977). Introducción a la traductología. Washington. George University Press.
- VEISBLAT-MARTINEZ, L. (1998). Rédiger une documentation internationale. Association des Anciens Elèves de l'Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs de l'Université de Paris. Documento recuperado el día 6 de junio de 2005 de la W.W.W.: <http://www.aaeesit.com>.
- VINAY, J-P. y DARBELNET, J. (1977). Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction. Paris : Didier.